











De 2377

12961/1911

LEGENDS OF EASTERN SAINTS  
CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.



LEYDEN  
E. J. BRILL LTD.  
1911









LEGENDS OF EASTERN SAINTS

LEHRENS- UND LERNHILFEN



LEGENDS OF EASTERN SAINTS  
CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.

LEYDEN  
E. J. BRILL LTD.

1911





PRINTED BY E. J. BRILL, LEYDEN (HOLLAND).

## PREFACE.

---

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends <sup>1)</sup>.

Wüstenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church <sup>2)</sup>.

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wüstenfeld's translation <sup>3)</sup>. The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin <sup>4)</sup>.

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

---

1) The legend of John of Rome or John bar Malkē is found in Bedjan's *Acta Martyrum*, I, 344—365.

2) *Synaxarium das ist Heiligen-kalender der coptischen Christen*, p. 237 *et sequ.*

3) *Abhandlungen der Berliner Academie der Wissenschaften*, 1897.

4) *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, II, 743 *et sequ.*



of proper names of the Mss., however strange it may seem to us often. The translation of the Syriac text **C** is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts **A** and **B**; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. WENSINCK.



## CONTENTS.

---

Introduction. . . . .	p. IX
Glossary of Arabic words . . . . .	p. XX
Translation of Syriac text <b>C</b> . . . . .	p. I
Aethiopic text . . . . .	p. 𐤆
Arabic text <b>C</b> . . . . .	p. ٢٨
"    " <b>A</b> . . . . .	p. lv
"    " <b>B</b> . . . . .	p. I
Syriac text <b>D</b> . . . . .	p. 𐤒
"    " <b>C</b> . . . . .	p. 𐤒
"    " <b>B</b> . . . . .	p. 𐤒

## CORRIGENDUM.

p. 6, l. 1 read: revolved in stead of resolved.

p. ٢٧, l. 6 read: العدو in stead of العنة

STREITUNG

Die Streitung zwischen den Parteien ist durch die  
Verhandlungen der Parteien nicht zu klären  
worden. Die Parteien haben sich auf einen  
Schlichter geeinigt, der die Streitung  
entscheiden soll. Der Schlichter hat die  
Streitung entschieden und die Parteien  
sind mit der Entscheidung zufrieden.

## INTRODUCTION.





## MANUSCRIPTS.

**A** = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manusc. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n°. 17), fol. 156 *et sequ.*

**B** = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n°. 10), fol. 60 *et sequ.*

**C** = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n°. 7), fol. 127 *et sequ.*

**D** = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1109, n°. 19), fol. 122 *et sequ.*

**E** = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 *et sequ.*

**F** = Ms. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n°. 14), fol. 274 *et sequ.*

**R** = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n°. 82), fol. 364 *et sequ.*

**A** = Cod. Syr. 196, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n°. 68), fol. 414 *et sequ.*

**B** = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n°. 4), fol. 137 *et sequ.*

**C** = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n°. XIX), fol. 180 *et sequ.*

The recensions of the legend contained in these Mss. will be discussed *infra* (p. XIV *et sequ*). Here is only to be said that palaeographically **D**, **E**, **R** belong to one family, in as much as **E** is closely connected with **D**, whereas **R** seems to be a copy of **E**. This may be concluded from these facts:

**R** on the other hand has copied even the orthography of **E**, as may be seen from the notes. The relation between the three Mss. appears clearly in the treatment of the words **כְּשִׁיבָה וְכִלְכִּיל** (p. 11). These two words are in **D** only. The scribe of **E** has omitted the word **כִּלְכִּיל** and writes only **כְּשִׁיבָה** which gives no sense. **R** has corrected this reading in **כְּשִׁיבָה**.

The name of the hero of the story is variously written  
 առիւծիւ, առիւծ, առիւծ, առիւծիւ,  
 առիւծ, արշիլիւս, արկիւս, արկիւս, արշիլիւս,  
 արշիլիւս, առիւծ, Archellites <sup>1)</sup>, Archyllites <sup>1)</sup>.

1) Transcription from the Coptic as given by Erman, l.c.

Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus<sup>1)</sup>; I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (*infra*, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called ܡܠܝܬܐ, ܡܠܝܬܐ, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by يوحنا, Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by ሰሙን, Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary<sup>2)</sup> has the latter one in two forms: ܫܟܠܐܬܝܟܝ, ܫܟܠܐܬܝܟܝ; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, سندقلا, سلفيدكا, اسندولفا. In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. ተዋሰስተ: Theopista, another proof of the later tendency of choosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens<sup>3)</sup> or Beirouth<sup>4)</sup>.

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

1) cf. Guidi, *Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso* (*Atti della R. Acc. Dei Lincei*, 1884), passim.

2) Erman, *l.c.* p. 22.

3) On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, I, 29, 56.

4) Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A. D.; Land, *Anecdota Syriaca*, II, 157); cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wüstenfeld, *Synaxarium*, p. 124). In 528 A. D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann, *Gesch. der Phönizier*, p. 51).



According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā <sup>1)</sup>. This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his *Stories of eastern Saints* (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church <sup>2)</sup> and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyn (*Jacobus Baradaeus*, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

#### CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS.

##### SYRIAC VERSIONS.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: **A, B, C**, and **D, E, F, R**. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between **A, B** and **C** are of little importance; **A** and **C** have nearly the same text; in **B**

1) Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, *Churches and Monasteries of Egypt* (Oxford, 1895), Index, s.v. Mennas.

2) *Bibliotheca geographorum arabicorum*, ed. De Goeje, VII, 342; Bekri, ed. de Slane, 2 *et sequ.*



there are some more various readings, but none of them is materially important.

**D, E, F, R** open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. **A, B, C** relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D, E, F, R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

#### ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus<sup>1)</sup> and the legend of Hilaria<sup>2)</sup>. According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore<sup>3)</sup>. There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

1) cf. H. G. Kleyn, *Jacobus Baradaeus*, p. 37.

2) Not yet published; there are many Mss. of it in the European libraries.

3) Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wüstenfeld, p. 125), and in *Acta sanctorum* (ed. Bolland), *Januarii Tomus II*, p. 724 *et sequ.* (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source. — The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but



a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

#### AGE OF THE VERSIONS.

The story is said to have taken place in the second half of the 4<sup>th</sup> cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9<sup>th</sup> century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from  $\pm 1000$  A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XV<sup>th</sup> century copy.

#### ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion **A**, **B**, **C** are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from wordly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to



a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius <sup>1)</sup>.

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

#### CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13<sup>th</sup> of Tishrin I, by the Copts on the 14<sup>th</sup> of Tybi, by the Abyssinians on the 14<sup>th</sup> of Ter.

---

1) This second volume is now being prepared.

## GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

- اب has ٤٢<sup>4</sup> the Syriac plural اِبْهَات.
- الآتس seems to be the name of a special prayer, ١٩<sup>3</sup>.
- ادمان (?) ١٨<sup>13</sup>. Professor Snouck Hurgronje proposes to read: اذ كان.
- بكا IV = I, ٢٦<sup>3</sup>.
- بيرار, plur. of بَرَّة, ١٢<sup>13</sup>.
- حجّة ٢٦<sup>13</sup>, "chapter", or some part of a book. Cf. Dozy *s.v.*
- خارجة occurs in the words خرج بي خارجة, ٢٦<sup>16</sup>. This phrase may be explained by two other places, viz. ٢٨<sup>4</sup>: علة شديدة: خرج بي, and ٢١<sup>13</sup>: طلع في طلوع. Now طلع means ulcer, so خارجة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".
- السوقا, ٢١<sup>6</sup>, "the workmen" (??).
- عزل IV, ٤٤. The expression مال جزيل اعزل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".
- عسى = ٢٤<sup>15</sup> العسا
- قسم I or II = IV, ١٥<sup>5</sup>.

فلندس ١٩<sup>1</sup>, is stated to denote the feast of the consecration of the waters, ٢١<sup>4, 5</sup>. The word seems to be "calendas".

نفق II = IV, ٩<sup>13</sup>.

وفي II (?), ٤<sup>19</sup>, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with وفي III and IV. The reading فته would be possible too.

ولف II, ٢٢<sup>19</sup>, "to equip".





THE STORY OF ARCHELIDES (C).

THE STORY OF ARCHBISHOP (I)

## The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian <sup>1)</sup> there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

1) Second part of the 4th cent.



be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry



with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit".

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: „Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee".

Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to



me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brotherhood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life



and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she

mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, which he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caravan-serai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caravan-serai. She ordered also that everyone who should abide in that caravan-serai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God — if it please Him and He is willing — may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere.

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that

God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the



good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was eveningtime and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanserai and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God



and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand <sup>1)</sup>, and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house <sup>2)</sup>."

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: "All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self." The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

---

1) Psalm 84, 10.

2) Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee to take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on ac-



count of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud <sup>1)</sup> and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

<sup>1)</sup> The Syriac has: "like a cow."

the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

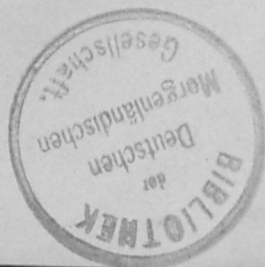
When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

"I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom."

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and



find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.



ገድል : ዘቅዱስ : አርክሎድስ ።



ገድል፡ዘቅዱስ፡ወብፀ-ዕ<sup>1)</sup>፡አርክሌድስ፡ዘሞተ፡በእንተ፡ክርስቶ  
 ስ፡። አመ፡፲ወ፬ ለወርቃ<sup>3)</sup>፡ጥር፡ጸሎቱ፡ወበረከቱ፡ተሀሉ፡  
 ምስሌነ፡አሜን፡። ወሀሎ፡፩ ብእሲ፡በሀገረ፡ሮምያ፡ዘስሙ፡  
 ሲሞን፡ነጋዲ፡። ወፈራሄ፡እግዚአብሔር፡ውእቱ፡ወይገብር፡  
 ብዙኃ፡ሠናያተ፡ለአብያተ፡ክርስቲያናት፡ለነዳያን፡ወለምስ  
 ኪናን፡። ወእምድጎረዝ፡መዋዕል፡ሞተ፡ሲሞን፡ወኃደገ፡  
 ብእሲቶ፡ዘስማ፡ቴዎብስታ<sup>3)</sup>፡ወወልዳ፡ዘስሙ፡አርክሌድስ፡  
 ወኮነት፡ቴዎብስታ፡ፈራሂተ፡እግዚአብሔር፡ወትገብር፡ሠ  
 ናያተ፡ለነዳያን፡ወለምስኪናን፡። ወወሀበት፡አርክሌድስሃ፡  
 ወልዳ፡ለመምህር<sup>4)</sup>፡ከመ፡ይምህር፡ቃለ፡እግዚአብሔር፡  
 ወተምህረ፡አርክሌድስ፡መጻሕፍተ፡ነቢያት፡ወሐዋርያት፡ወ  
 ትርጓሜሁ፡፤ ወኮነ፡ፈራሄ፡እግዚአብሔር፡ወይቤልዋ፡አዝ  
 ማዲሃ፡ለቴዎብስት፡ሀቢ፡ወልደኪ፡ይኩን፡ነጋዴ፡ወወሀበ  
 ት፡ቴዎብስት፡አርክሌድስሃ፡ወልዳ፡፲፻ ዲናረ፡ወርቅ፡ወ፪  
 አግብርተ፡ወፈቀደ፡ይሖር፡ርጉቀ፡ብሔረ፡ወረከበ፡በህየ፡  
 በድነ፡ወአርክሌድስ፡በከየ፡ብዙኃ፡። ወይቤልዎ፡አግብርቲ  
 ሁ፡ኦሊቅነ፡ኹሉ፡ሰብእ፡ከመዝ፡ቦሰብእ፡ዘይቀትሎ፡ወቦ፡  
 እንስሳ፡ዘይቀትሎ፡ወአርክሌድስ፡ይቤሎሙ፡ለአግብርቲሁ፡  
 ንሥኡ፡ዘወርቀ፡ወሖሩ፡ወአንሰ፡እስኢል፡በእንተ፡ኃጢአ  
 ትየ፡። ወይቤልዎ፡ኦሊቅነ፡ንፈርህ፡እመከ፡ወኢነሐድገከ፡  
 ወይቤሎሙ፡ለአግብርቲሁ፡እመኒ፡ሖርክሙ፡ኅበ፡እምየ፡  
 ወእመኒ፡ኢሖርክሙ፡አግዓዝያነ፡ረሰይኩክሙ፡ወይቤልዎ፡

1) = ወብ፳፬፡ 2) The gutturals in this text have often ā instead  
 of ä. 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may  
 be seen below. 4) Ms. ለመምህር፡



ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወፈርህዋ ፡ ለእሙ ፡ ወ  
 ሐሩ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡ ወአርከሌድስኒ ፡ ሐረ ፡ ካልአ ፡ ብሔረ ፡  
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ህርማኖስ ። ወአርከሌድስ ፡ ይቤ  
 ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ዘክር<sup>1)</sup> ፡ ሊተ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ። ወቦአ ፡  
 ዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ወነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ሀለወ<sup>2)</sup> ፡ እንግዳ ፡ ንኡ  
 ስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርከ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡  
 ምኒት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ እመቦ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አህቦ ፡ ሲሳ  
 ዮ ። ወነገሮ ፡ ዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ነሎ ፡ ዘለአኮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡  
 ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ነሎ ፡ ንፈቅድ ፡ ም  
 ሕረተ ። ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወዓቃቤ<sup>3)</sup> ፡  
 ፕላት ፡ ነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ኅድጎ ፡ ይባ  
 እ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤሎ ፡ አ  
 ርከሌድስ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ረስዩኒ ፡ እኩን ፡ መነኮሰ ፡ ወይቤሎ ፡  
 አበ ፡ ምኒት ። አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ከቡራን ፡ ወኢት  
 ክል ፡ ከማነ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወትጋሃ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡  
 ለአበ ፡ ምኒት ፡ ኦአቡዮ ፡ ለእመ ፡ ከህልኩ ፡ ምክረኒ ፡ ወእመ ፡  
 ኢክሕልኩ<sup>4)</sup> ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ። ወይቤሎ ፡ አ  
 በ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡  
 ያፈቅር ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትጌረም ፡ እስከ ፡ ቪዕለት ። ወአ  
 ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ነሎሙ ፡  
 መነኮሳት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሄምዎ ፡ መነኮሰ ፡  
 ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ሰሙን ፡ መዋዕል ። ወኢይጥዕም ፡ እክለ ፡  
 ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ዕፀ ፡ ገዳም ። ወመሐለ ፡ በስመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ። ወተኃዝን<sup>5)</sup> ፡ ቲዎብስት ፡ እ  
 ሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወኢያእመረት ፡ ዘኮነ ፡ ወልዳ ። ወገብረ  
 ት ፡ ቲዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

1) Ms. Hክር ፡      2) Ms. ወሀለወ ፡      3) Ms. ወእቃቤ ፡      4) Sic.  
 5) ንዘነ ፡ = ሕዘነ ፡

ዓ : ወመስቲ : ከመ : ትስማዕ : ዜና : ወልዳ : ወቦ : ፪ ነጋድያን :  
 ወኃደሩ : ውስተ : ቤታ : ወአምጽአት : ሎሙ : ዘይበልዑ : ወ  
 ይሰትዩ : ወበልዑ : ወሰትዩ :: ወተናገሩ : በበይናቲሆሙ : እ  
 ንዘ : ይብሉ : ኢትሬኢኑ : ዛቲ : ብእሲት : መፍቀሪት : እንግዳ ::  
 ወይቤ : ፩ ለካልኡ : ቅዱሳን : ብዙኃን : ወኮኑ : እሉ : ፪ እለ :  
 ርእዩ : ዘይፌክሩ : ወሰምዓት : ቲዎብስት : እሙ : ለአርክሌድስ :  
 እንዘ : ይትናገሩ : ነገረ : ቅዱሳን :: ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ<sup>1)</sup> :  
 ምንተ : ሠናይ : አርክሌድስ : ወሠናይ : ላህዩ : ገጹ : ወብርሃነ :  
 እግዚእ : ላዕሌሁ : ወአነ : ርኢኩ : ጉድዓት : ውስተ : ገጹ ::  
 ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ሐረኑ : ውስተ : ፀብዕ : (<sup>2</sup> ውስተ : ቀትል<sup>2)</sup>) :  
 እምንእሱ : ወይቤሎ : ፩ ለካልኡ : ኢያአምር : ወቲዎብስት :  
 እሙ : ለአርክሌድስ : ሰምዓት : ዘነገረ :: ወመጽአት : ኀቤሆ  
 ሙ : ወትቤሎሙ : ተአምርዎኑ : ለብእሲ : ዘስሙ : አርክሌድ  
 ስ : ወበአይቲ : ርኢክምዎ :: ወይቤልዋ : ረከብናሁ : በብሔረ :  
 ጴሊስቲና : በደብረ : አባ : ህርማኖስ : ወይእቲኒ : አእኩተቶ :  
 ለእግዚአብሔር : ወትቤሎሙ : አርክሌድስ : ወልድዩ : ውእ  
 ቱ :: ወእሉ : ፪ ነጋድያን : አንከሩ : ወአእኩትዎ : ለእግዚአ  
 ብሔር :: ወቲዎብስት : እሙ : ለአርክሌድስ : ነሥአት : አግ  
 ብርቲሃ : ወበዕፁብ : ግብር : በጽሐት : ኀበ : ደብረ : አባ : ህር  
 ማኖስ :: ወትቤሎ : ለዓቃቤ : ፕላት : ንግሮ : ለአርክሌድስ :  
 ሀለወት : ኀበ : አንቀጸ : ደዴ : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ  
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤላ : ዓቃቤ : ፕላት : ኢይሬኢ :  
 አንስተ : ወኢይትናገሮን :: ወትቤሎ : ቲዎብስት : ለዓቃቤ : ፕ  
 ላት : ሐር : ንግሮ : ለአርክሌድስ : ወሐረ : ዓቃቤ : ፕላት : ወ  
 ነገሮ : ለአርክሌድስ : ሀለወት : ብእሲት : ሕምምት : ወትፈቅ  
 ድ : ትትፈወስ : እምኔክ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ፕላት : በላ :

1) Ms. without ፩ (2—2) Apparently a gloss.

መሐለ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ወኢይትናገርን ። ወዓ  
 ቃቤ : ጥጎት : ነገራ : ለይእቲ : በእሲት : ዘነገረ : ወቴዎብስት :  
 ትቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ :  
 እምከ : ትፈቅድ : ትርአይከ ። ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት :  
 በላ : እምዝ : ዳግመ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወትቤሎ : ለዓቃ  
 ቤ : ጥጎት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : በከርሥየ : እንተ :  
 ጸርኩክ<sup>1)</sup> : ወበአጥባትየ : እለ : ሐጸናከ : ኅድገኒ : እርአይከ : እ  
 ምቅድመ : እሙት ። ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎ  
 ት : ሖር : ንግራ : ለእምየ : አነ : መሐልኩ : ለአምላኪየ : ከ  
 መ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወእመሰ : ኅድግኒ : እብላፅ : መሐ  
 ላ : ወትፊእይየመ : ለቅዱሳን : እንዘ : ይበውዑ : ውስተ : ገነ  
 ት : ወሊተሂ : እንዘ : ይሰድዱኒ : ውእተ : ጊዜ : ተኃዝን ።  
 ወለአከት : ኅቤሁ : ወትቤሎ : አወልድየ : ለእመ : ኢኃደገኒ :  
 እርአይከ : እወፅእ : ወአሐውር : ውስተ : በድው : ወይበልዑ :  
 ሥጋየ : አራዊተ : ገዳም : ወእግዚአብሔር : ይትኃሥሥ : እ  
 ምኒከ : ደመ : ዘአየ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት : ተዓገሥ :  
 ንስቲተ : ወፍቃሕ : ላቲ : ትባእ ። ወአርከሌድስ : ቆመ : ወጸ  
 ለየ : ወይቤ : እግዚአ : በመዓትከ : ኢትቅሥፊኒ : ወበመቅሠ  
 ፍትከ : ኢትገሥጸኒ : ተሣሃለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ :  
 አነ : ወፈውሰኒ : እስመ : ተሐውክ<sup>2)</sup> : አዕዕምትየ : ነፍስየኒ : ተ  
 ሐውክት<sup>2)</sup> : ፈድፋድ : ወጸለየ : ዘንተ : መዝሙር : እስከ : ተፍ  
 ጸሜቱ ። ወይቤ : ሃሌሉያ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወ  
 ይቤ : ተመጠዋ : ለነፍስየ : ከመ : ኢይፃእ : ሐሰት : እምአፋየ :  
 ወሞተ : ሶቤሃ : ወኮነ : ዕረፍቱ : አመ : ፲ወ፬ ለወርኃ : ጥር :  
 ወዓቃቤ : ጥጎትሰ : አርኃወ : ወአብአ : ለእሙ : ወቦአት : ወ  
 ረከበቶ : እሙ : ለአርከሌድስ : ወልዳ : ምውተ ። ወበከየት :

1) Ms. ጸርኩክ

2) ሐክ : = ሆክ :



ወኃዘነት : ወትቤ : አነ : መጻእኩ : ወቀተልክዎ : ለወልድየ :  
 ወትቤ : ቴዎብስት : አራዊትኒ : ያረቅሩ : ውሉድሙ : ወአነሂ :  
 መጻእኩ : ወቀተልኩክ : አወልድየ : ወጸለየት : ኀበ : እግዚአብ  
 ሔር : ወሞተት :: ወአንከሩ : መነኮሳት : ወኃዘነ : ብዙኃ : ወ  
 ፈቀዱ : ይቅብርዎም : ወይቤሉ : መነኮሳት : ኢንቅብር : ብእ  
 ሲተ : ምስለ : መነኮስ :: ወወፅአ : ቃለ<sup>1)</sup> : እምአፋሁ : ለአርከሌ  
 ድስ : ወይቤሎም : ለመነኮሳት : ቅብርዎ : ለእምየ : ምስሌየ :  
 ወአልብክም : ኃጢአተ : ወቀብርዎ : ውስተ : መቃብር :: ወ  
 ሀሎ : ፩ ባዕል : ዘስሙ : ኒቆላዎን : አንከረ : ወአእኩዮ : ለእ  
 ግዚአብሔር : ወጸሐፈ : መጽሐፈ : ገድሉ : ለአርከሌድስ : ወ  
 ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ : ለአርከሌድስ : ወይገብር :  
 ተገኘከሮ : ለለዓመት ::

1) Sic.



Wahrheit ist das Beste







[illegible]

1) Ms. plural.



[illegible]

4) Ms. **കലാം**

B דאָס ליב. מ' האָט דאָס ביי זיך געזאָגט: (1) אַפּ  
 אל אַלעס. אַלעס (2) אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 מ' האָט דאָס געזאָגט. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 דאָס ליב. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.

דאָס ליב. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.  
 אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס. אַלעס.

1) Here some words have fallen out; cf. C and D, which have:  
 may not something like this happen to me too?

2) Read דאָס?

3) Ms. אַלעס.









[illegible]





B. דאס איז אַ פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 . אַלע : דאס איז אַ פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 . אַלע אַ פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע

דאס איז אַ פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 . אַלע אַ פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע  
 פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע פּאַרעלעלע

1) See p. 1, note.

[illegible]

1) Ms. + ၁၀၀၀.

1) Ms. **13**  
better.

2) The other Mss. + **κθδνκ**, which seems







[illegible]

4) Ms. *ms. 111*

2) Ms. *ms. 117*

3) *sic.*



DFG

1) Ms. **ሕገወጪ**







וּבְכֹתֵי הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'.

C  
 (1) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' כֹּתֵי הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 (4) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (3) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (2) אֶת הַיָּמִים  
 ,מִלְּפָנֶיךָ (6) אֶת הַיָּמִים (5) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 (7) אֶת הַיָּמִים . אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 . אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (8) אֶת הַיָּמִים (9) אֶת הַיָּמִים . אֶת הַיָּמִים  
 (1) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 ,מִלְּפָנֶיךָ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (10) אֶת הַיָּמִים ,מִלְּפָנֶיךָ אֶת ה'  
 ,מִלְּפָנֶיךָ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' . אֶת הַיָּמִים  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (11) אֶת הַיָּמִים (1) אֶת הַיָּמִים  
 (1) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 (12) אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה'  
 אֶת הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת ה' (1) אֶת הַיָּמִים (1) אֶת הַיָּמִים

- 1) A < 2) A אֶת הַיָּמִים 3) A אֶת הַיָּמִים  
 4) A אֶת הַיָּמִים 5) A אֶת הַיָּמִים אֶת הַיָּמִים 6) A אֶת הַיָּמִים  
 אֶת הַיָּמִים 7) A only a 8) A אֶת הַיָּמִים 9) A אֶת הַיָּמִים  
 (10-10) A < 11) A אֶת הַיָּמִים 12) A + אֶת הַיָּמִים

[illegible]

(10) *חַדָּשׁוֹת מִלְּפָנֶיךָ יְיָ* (9) *לִפְנֵי הַלֵּל*  
*חַדָּשׁוֹת*, *חַדָּשׁוֹת* (11) *חַדָּשׁוֹת* (12) *חַדָּשׁוֹת*  
*חַדָּשׁוֹת* (13) *חַדָּשׁוֹת* (14) *חַדָּשׁוֹת*  
*חַדָּשׁוֹת* (15) *חַדָּשׁוֹת*

1) A  $\infty$  2) A without a 3) A < 4) A  $\infty$   
 (5-5) A  $\infty$  6) A +  $\infty$  7) A  $\infty$   
 8) A  $\infty$  9) A  $\infty$  10) A  $\infty$  11) A +  
 $\infty$  12) A  $\infty$  13) A  $\infty$  14) A  $\infty$



1) A לְהַבְחִיל 2) A לְהַבְחִיל 3) A לְהַבְחִיל  
4) A < 5) A without ה 6) A לְהַבְחִיל 7) A לְהַבְחִיל  
8) A לְהַבְחִיל (9—9) A לְהַבְחִיל לְהַבְחִיל  
equally bad. 10) A + ה (11—11) A: לְהַבְחִיל  
לְהַבְחִיל 12) A + לְהַבְחִיל (13—13) A: לְהַבְחִיל  
14) A לְהַבְחִיל 15) A לְהַבְחִיל 16) A + לְהַבְחִיל  
17) A only ב 18) A + לְהַבְחִיל לְהַבְחִיל  
לְהַבְחִיל

[illegible]

1) Reading of B; A and C have  $\aleph_1$  2)  $A + \aleph_1$   
 3)  $A$   $\aleph_1$  4)  $A <$  5)  $A$  without  $\aleph_1$  6)  $A$   $\aleph_1$   
 (7-7)  $A$ :  $\aleph_1$   $\aleph_1$   $\aleph_1$   $\aleph_1$   $\aleph_1$   $\aleph_1$   
 8)  $A + \aleph_1$  (9-9)  $A$   $\aleph_1$  10)  $A + \aleph_1$

1) — 1) A: לפי כפי לפי      2) A השומע      3) A  
לפי      (4—4) A האומר      5) A + האומר  
6) A האומר      7) A <      8) A לפי      9) A האומר  
לפי      10) A האומר



. כחצי קילוגרם, מאכלי קטנים הם כחצי C

[illegible]

1)  $A + \text{מלכות}$  (2-2)  $A <$  3)  $A \text{ מלכות}$   
4)  $C \text{ אה}$  5)  $A \text{ אהבה}$  6)  $A \text{ אה}$  7)  $A + \text{אה}$

C אֶת־יְהוָה וְהַבְּרִיָּה. הַכֹּהֵן כְּאִשְׁתּוֹ הָיְתָה. הָלֵךְ<sup>1)</sup>  
 אֶת־בֶּן־נָפֶחַ הַזֶּה<sup>2)</sup> כִּי בֶן־הַשְּׁמֵימָה. אִשְׁתּוֹ<sup>3)</sup> הַכֹּהֵן.  
 לֹא־בָרָא הַזֶּה אִשְׁתּוֹ. וְהַזֶּה לֵךְ אֶת־יְהוָה.  
 אֶת־הָאִשְׁתּוֹ לֵךְ<sup>4)</sup> אֶת־בְּנֵי<sup>4)</sup> לֹלֶךְ בָּלֶמֶךְ.  
 וְהַזֶּה לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ וְהָאִשְׁתּוֹ לֹלֶכֶת בָּרָא.  
 בֶּן־לֵךְ עַל־מִדָּה כִּי<sup>5)</sup> הַמֶּלֶךְ מִלְּפָנֶיךָ. אֶל־לֵךְ  
 לִשְׁמֵךְ בְּנֵי<sup>6)</sup> מִלְּפָנֶיךָ. וְהַזֶּה מִלְּפָנֶיךָ בָּרָא. כִּי  
 הַזֶּה לֵךְ בְּנֵי הַזֶּה. אִשְׁתּוֹ בָּרָא, הָיְתָה כִּי  
 וְהַזֶּה כִּי בְּנֵי בְּרָא וְהַזֶּה לֵךְ הָיְתָה מִלְּפָנֶיךָ  
 וְהַזֶּה וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה מִלְּפָנֶיךָ<sup>7)</sup>. פָּלַח אֶת־מִלְּפָנֶיךָ<sup>8)</sup>  
 כִּי אֶת־כְּאִשְׁתּוֹ הָיְתָה<sup>8)</sup> לִשְׁמֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ  
 הַזֶּה אֶת־מִלְּפָנֶיךָ, כִּי בְּנֵי מִלְּפָנֶיךָ<sup>9)</sup> לֵךְ.  
 וְהַזֶּה אֶת־מִלְּפָנֶיךָ הָיְתָה. וְהַזֶּה לֵךְ הָיְתָה<sup>10)</sup>  
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ וְהַזֶּה. אֶת־מִלְּפָנֶיךָ  
 וְהַזֶּה לֵךְ הָיְתָה<sup>11)</sup> מִלְּפָנֶיךָ הָיְתָה לֵךְ לֵךְ.  
 וְהַזֶּה עַל־מִלְּפָנֶיךָ לֵךְ לֵךְ מִלְּפָנֶיךָ. וְהַזֶּה לֵךְ  
 וְהַזֶּה לֵךְ הָיְתָה<sup>12)</sup> מִלְּפָנֶיךָ לֵךְ לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ  
 וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ.  
 וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ. וְהַזֶּה לֵךְ.

1) C הָלֵךְ 2) A < 3) A הַכֹּהֵן 4) A  
 אֶת־בְּנֵי 5) A + בֶּן 6) A בְּנֵי 7) A וְהָיְתָה  
 8) C הַזֶּה 9) A אֶת־מִלְּפָנֶיךָ 10) C וְהָיְתָה 11) A +  
 הַזֶּה לֵךְ 12) A without ה

.מחלל ,ממלחלל ים . כִּי־נָתַן לָהֶם חֵן וְחַסְדִּים  
 וְחַסְדִּים רַחוּם (8 כִּי־נָתַן לָהֶם (7 וְחַסְדִּים לֵב וְחַסְדִּים  
 כִּי־נָתַן לָהֶם (9 חֵן וְחַסְדִּים . חֵן וְחַסְדִּים  
 ,חֵן וְחַסְדִּים . חֵן (11 חֵן (10 חֵן וְחַסְדִּים  
 כִּי־נָתַן לָהֶם (12 חֵן וְחַסְדִּים . חֵן וְחַסְדִּים (13 חֵן וְחַסְדִּים  
 כִּי־נָתַן לָהֶם (14 חֵן ,חֵן ,חֵן (15 חֵן וְחַסְדִּים (15 חֵן וְחַסְדִּים  
 חֵן וְחַסְדִּים (5 חֵן וְחַסְדִּים . חֵן וְחַסְדִּים חֵן וְחַסְדִּים  
 חֵן וְחַסְדִּים חֵן וְחַסְדִּים חֵן וְחַסְדִּים חֵן וְחַסְדִּים חֵן וְחַסְדִּים

. 1) A אב      2) A אבד      3) A אבד      4) A  
without א      5) A <      6) A אבד      7) C "חיה  
8) A + אבד אבד      9) A אבד אבד  
10) A אבד      11) A + אבד      (12-12) A אבד  
13) A without א      14) so B; A אבד; C אבד      (15-15) A  
אבד







וְכִי־יִשְׁמַעֲכֶם־שֶׁנֶּאֱמַר בְּיָמֵינוּ (1) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 כְּמִלְכּוּתֵנוּ וְכִי־יִשְׁמַעֲכֶם־שֶׁנֶּאֱמַר בְּיָמֵינוּ  
 (2) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (3) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (4) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (5) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (6) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (7) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (8) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (9) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (10) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (11) אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים

1) A only א (2—2) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים 3) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 4) A < 5) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים 6) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים 7) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 (8—8) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (9—9) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים  
 C writes also אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים 10) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים 11) A אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים



[illegible]

- 1) A අමත      2) A <      3) A කැප      4) A අමත  
5) A අමත      6) A without න      7) *sic*      8) A අමත  
9) A only අ      10) A කැප      11) A + කැප      12) A  
අමත      (13-13) C <      14) C වි      15) A "කැප"  
16) A කැප

[illegible]

1) A <      2) A သစ်ခင်      3) A without ဝ      4) A ,အိဏ  
5) A "ရဲ      6) A + နာက      7) A စုကိစ      (8-8) A  
စုကိစ      ၁၂၃၄      ၅၆၇၈      9) A + ,စ

1) A  $\frac{1}{2}$       2) A only      3) A +  $\frac{1}{2}$       4) A <  
(5-5) A  $\frac{1}{2}$       6) A +  $\frac{1}{2}$       7) A  
8) A  $\frac{1}{2}$       9) A  $\frac{1}{2}$       10) A  $\frac{1}{2}$



1) A < 2) A "օ" 3) A ա (4-4) A  
 4) A ա without օ 5) A without օ 6) A ա  
 7) A ա

1) A < 2) A "is 3) A am (4-4) A  
 4) A am 5) A without a 6) A am  
 7) A am

(1-1) A אחדות אחד היחידה של הממשלה  
2) A איתר 3) A < 4) A + נחשיות 5) A נחיש  
6) A חידושה 7) A 'נ רלר 8) A נחשו  
9) A היחיד

2) A  $\circ$  B 3) A < 4) A + B 5) A  $\times$  B

6) A ካብዘለዎ 7) A 'ወይ 8) A ኣብዘለዎ

9) A **disk**

C וְשֶׁהָיָה לָהּ חֵן (1) חֵן (2) חֵן (3) חֵן (4) חֵן (5) חֵן (6) חֵן (7) חֵן (8) חֵן (9) חֵן (10) חֵן (11) חֵן (12) חֵן

1) A < 2) C חֵן 3) C, חֵן 4) A  
 5) A "חֵן" (5-5) 6) C only חֵן 7) A  
 8) A חֵן (9-9) A חֵן 10) Mss. plural.  
 11) A חֵן (11-11) A חֵן 12) A, חֵן



(<sup>2</sup>למ מלל פ<sup>2</sup>) ל<sup>1</sup> (ל<sup>1</sup>לל, ללל ללל<sup>1</sup>)  
 פללללל. ללל ללל פללללל<sup>3</sup>).. ללל ללל  
 לללל ללללל<sup>4</sup>) ללללל פלללל<sup>3</sup>, ללל ללל לל  
 לל ללל<sup>5</sup>) ללל (ל<sup>5</sup>לל לל<sup>5</sup>) ללל. (ל<sup>4</sup>לללללללל  
 (ל<sup>6</sup>לל (ל<sup>6</sup>לל. ללללל ללל לל ללל  
 ללל. (ל<sup>6</sup>לל לללל (ל<sup>7</sup>לל לל<sup>7</sup>) ללל ללל  
 לל לל ללללל ללל. לל לל לל לל  
 ללל (ל<sup>6</sup>לל. ללל לללל לללל  
 ללל ללל ללל ללל. לל לל לל לל  
 ללל ללל ללל (ל<sup>8</sup>ללללל לללל לל  
 (ל<sup>6</sup>ללללל ללללל, ללל (ל<sup>6</sup>לל ללל. (ל<sup>9</sup>ללל  
 ללל<sup>11</sup>). לללל ללל, לל ללל ללל ללל (ל<sup>10</sup>לל, לל  
 (ל<sup>12</sup>לל, לל לל לל. ללל ללל לללל (ל<sup>11</sup>לל  
 ללל. ללל ללללל ללל לל לל. לל  
 ללללל לללל לללל ללל ללל. ללללללל  
 ללל לל ללל. ללל ללל ללל ללל  
 ללל לל ללל (ל<sup>13</sup>ללללל לל לללל, לל  
 לללל. (ל<sup>14</sup>ללל לללל לללל ללל ללל)

- |                  |                    |           |
|------------------|--------------------|-----------|
| 1) A ללללל       | (2-2) A ללל        | (3-3) A < |
| (4-4) A only "לל | (5-5) A לל לל      | 6) A <    |
| (7-7) A לל לל    | 8) A ללללל         | 9) A לל   |
| 10) A לל לל      | (11-14) A לל לל לל | 12) A     |
| לל               | 13) A ללל          | 14) A ללל |

[illegible]

1) A  $\lambda$     2) A  $\lambda$     3) A  $<$     (4-4) A  $<$     5) A only  $\alpha$   
 6) A  $\lambda$     7) A  $\lambda$     8) A  $\lambda$     9) A,  $\lambda$   
 10) C  $\lambda$     (11-14) A  $\lambda$ ,  $\lambda$     12) A  $\lambda$   
 13) A  $\lambda$     14) A  $\lambda$     (15-15) A "  $\lambda$   $\lambda$   
 16) A  $\lambda$     17) A  $\lambda$     18) A  $\lambda$   
 19) A  $\lambda$

וְלֹא יִשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּכִנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ  
 בְּכִנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.

וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.  
 וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ. וְכִנּוּיָּהּ הִיא כִּנּוּיָּהּ.

(1-4) A "ו"י 2) A < 3) A וספ בל (4-4) A  
 "ו"י 5) sic; a vulgar form of כלל? 6) A  
 וספ





C וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֶת הַיָּם וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (1) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (2) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (3) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (4) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (5) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (6) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (7) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (8) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (9) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (10) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (11) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (12) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (13) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (14) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (15) וְהָיָה  
הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע וְהָיָה הַיָּם יִשְׁמָע (16)

- |           |              |         |
|-----------|--------------|---------|
| (1-4) A   | וְהָיָה      | (2-2) A |
| וְהָיָה   | (3-3) A only | וְהָיָה |
| (5-5) A < | (6-6) A "    | וְהָיָה |
| וְהָיָה   | (9-9) A only | וְהָיָה |
| (11-11) A | וְהָיָה      | וְהָיָה |
| וְהָיָה   | וְהָיָה      | וְהָיָה |
| וְהָיָה   | וְהָיָה      | וְהָיָה |

• සංවිධාන කළමනාකරණයේ වැදගත්කම

- 1) A without a      2) C + ար      3) A + ամիժի  
4) A յր      5) A ն      6) A Քիւսիս





[illegible]

1) On the margin  $\text{Βωλη}$       2) On the margin  $\text{كحلقة}$

3) R without  $\mathfrak{A}$       4) E and R have the plural.

1) D has the plural. 2) R, E < 3) Here F begins.  
 4) F + *inle* 5) F "il (6-6) F < 7) R *wasilisa*  
 8) F *dis* 9) In D a later hand has prefixed a *a* to this word.





קהאמא אר קאמ קאמ קאמ (1. *מאמאמא* D  
 קאמ א א א א (2. *קאמ קאמ* . קהאמא  
 (3. *קהאמא קהאמא* . ,מאמאמא קהאמא א  
 קהאמאמא קהאמאמא קאמ א א א א  
 . קאמ קאמ קאמ קאמ : קאמ קאמ  
 . ,מאמאמא קאמאמא קהאמא (4. *קהאמא קהאמא* א  
 קאמא : א (5. *קהאמא קהאמא* ) קאמא קאמא  
 קאמ קאמ א א . ,מאמאמא קאמאמא קהאמא  
 . קאמ קהאמאמא קאמ קהאמאמא קהאמא  
 א : קאמאמא קהאמא קהאמא קהאמא  
 . ,קהאמא (7. *מאמאמא קהאמא* ) (6. *קהאמא קהאמא*  
 קאמא א א . (9. *קאמאמא א* ) (8. *קהאמא*  
 א א . קהאמאמא קאמאמא קהאמאמא  
 קאמא . ,מאמאמא קהאמאמא קהאמאמא  
 קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא  
 קהאמאמא קהאמאמא . קהאמאמא קהאמאמא  
 קהאמאמא (11. *קאמאמא א* ) (10. *קאמאמא קהאמא*  
 : קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא  
 ,קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא  
 קהאמאמא א א . קהאמאמא קהאמאמא קהאמאמא

- 1) R again *מאמאמא*    2) Only in F.    3) R *קהאמאמא*  
 4) F + *קאמ*    (5-5) F *קהאמאמא*    6) E, R ,*קהאמאמא* ,  
 F *קהאמא*    7) D, E, R without *א*    8) E, R *קהאמאמא*  
 9) F *מאמאמא*    10) R *קאמאמא*    11) F + *קאמ*



1) F + **הם**      2) R **היה**      3) E, R **היהמהם**      4) R **היה**  
**היה**      5) F " **הם**      6) D **היה**      7) R **היהמהם**  
8) R **היה**      9) D and E on the margin: **היהמהם**, which  
reading F and R have in the text.



(1-4) sic    2) F አገልግሎት    3) F አገልግሎት    4) F has every-  
where አገልግሎት instead of አገልግሎት    5) F <    6) F + አገልግሎት  
7) F + አገልግሎት; R አገልግሎት    (8-8) R <    9) E, R አገልግሎት  
10) F አገልግሎት    11) F አገልግሎት    12) R አገልግሎት

D אלמלח . ומה קחתי לך (1) ומה קחתי לך (2)  
 ומה קחתי לך (3) ומה קחתי לך (3) ומה קחתי לך (3)  
 ומה קחתי לך (4) ומה קחתי לך (4) ומה קחתי לך (4)  
 ומה קחתי לך (5) ומה קחתי לך (5) ומה קחתי לך (5)  
 ומה קחתי לך (6) ומה קחתי לך (6) ומה קחתי לך (6)  
 ומה קחתי לך (7) ומה קחתי לך (7) ומה קחתי לך (7)  
 ומה קחתי לך (8) ומה קחתי לך (8) ומה קחתי לך (8)  
 ומה קחתי לך (9) ומה קחתי לך (9) ומה קחתי לך (9)  
 ומה קחתי לך (10) ומה קחתי לך (10) ומה קחתי לך (10)  
 ומה קחתי לך (11) ומה קחתי לך (11) ומה קחתי לך (11)  
 ומה קחתי לך (12) ומה קחתי לך (12) ומה קחתי לך (12)  
 ומה קחתי לך (13) ומה קחתי לך (13) ומה קחתי לך (13)  
 ומה קחתי לך (14) ומה קחתי לך (14) ומה קחתי לך (14)  
 ומה קחתי לך (15) ומה קחתי לך (15) ומה קחתי לך (15)  
 ומה קחתי לך (16) ומה קחתי לך (16) ומה קחתי לך (16)  
 ומה קחתי לך (17) ומה קחתי לך (17) ומה קחתי לך (17)  
 ומה קחתי לך (18) ומה קחתי לך (18) ומה קחתי לך (18)  
 ומה קחתי לך (19) ומה קחתי לך (19) ומה קחתי לך (19)  
 ומה קחתי לך (20) ומה קחתי לך (20) ומה קחתי לך (20)

1) F מהקחתי 2) F + קחתי (3-3) F inverso ordine.  
 4) E < 5) F מהקחתי 6) F מהקחתי 7) F ומה  
 8) R מהקחתי 9) R מהקחתי (10-10) R "מ"ס

[illegible]

1) F  $\frac{1}{2}$  2) E, R  $\frac{1}{2}$  3) E, R  $\frac{1}{2}$   
 4) F  $\frac{1}{2}$  5) F  $\frac{1}{2}$  6) F  $\frac{1}{2}$  7) F  $\frac{1}{2}$   
 8) F  $\frac{1}{2}$  9) E, R  $\frac{1}{2}$





[illegible]

1) F  $\frac{1}{2}$  2) F  $\frac{1}{2}$  3) E, R  $\frac{1}{2}$  4) F  
5) F  $\frac{1}{2}$  6) F +  $\frac{1}{2}$

[illegible]

1) E, R **כימי**, F **פי**      2) E, R <      3) R without **ה**  
4) F + **ה**      5) F only **ה**      6) F + **מחל**      7) F without **ה**  
8) F **יחל**      9) D **מחל**      10) F **פי**



1) F without  $\pi$       2) F,  $i$       3) F <      4) F  $\partial i$   
 5) F  $\kappa\theta\alpha\alpha\gamma\kappa\gamma\alpha\lambda$       6) F  $\alpha\kappa\alpha$       7) F  $\gamma\alpha\alpha$       8) E,  
 R, F,  $\kappa\gamma\alpha\alpha\alpha\alpha\kappa$       9) F  $\alpha\lambda\alpha$       10) F  $\kappa\gamma\alpha\alpha\gamma$

[illegible]

1) F +  $\mu$

2) F. புதிதா

3) F Kzin

1) F + **Მ**      2) F <      3) F + **Ლ**      4) F without **Მ**  
5) F **ᲛᲛᲛᲛ**      6) Mss. without **Მ**      7) R <      8) F +  
**ᲛᲛ**      9) E, R **ᲛᲛᲛᲛ**







[illegible]

1) F +  $\text{فهم}$       2) D, E, R +  $\text{فهم}$       (3-3) F singular.  
4) R  $\text{فهم}$       5) F  $\text{فهم}$       6) F <      7) R  $\text{فهم}$   
8) F +  $\text{فهم}$







[illegible]

(1-4) F <      2) F  $\kappa\theta\omega\ddot{\omega}\theta\omega$       3) F <      4) F +  $\kappa\theta$   
5) F  $\omega\lambda$   $\omega\lambda$       (6-6) F  $\kappa\ddot{\omega}\omega$       7) F  $\kappa\theta\omega\theta\omega$   $\kappa\theta$   
8) E, R  $\alpha\beta\theta\alpha$       9) D, E, R,  $\omega$



[illegible]

1) F אנו כל מנה F      2) F באכא      3) F + הם  
4) F הנבא      5) F + מם הם      6) R אצחב      7) F +  
לחם      8) F אצ חם

[illegible]

1) R  $\bar{R}R$       2) R +  $\bar{R}$ , m      3) sic.      4) F,  $\bar{R}$   
5) E, F, R <      6) F  $\bar{R}R$












[illegible]

1) F  $\text{ṣṣḥ}$  2) F  $\text{ṣṣḥ}$  3) F  $\text{ṣṣḥ}$   
 (4—4) F < 5) F  $\text{ṣṣḥ}$  6) F  $\text{ṣṣḥ}$  7) F +  $\text{ṣṣḥ}$   
 8) F  $\text{ṣṣḥ}$  9) D, E, R  $\text{ṣṣḥ}$  10) F  $\text{ṣṣḥ}$  11) F  $\text{ṣṣḥ}$   
 12) F without  $\text{ṣṣḥ}$  13) R  $\text{ṣṣḥ}$  14) F  $\text{ṣṣḥ}$  15) F  $\text{ṣṣḥ}$

1)  $F \rightarrow \neg A$       2)  $F + \neg A$       3)  $F < \neg A$       4)  $F \rightarrow A$   
5)  $F \rightarrow A$       6)  $F \rightarrow A$       7)  $F + A$       8)  $E, R$   
9)  $\neg$





(1-4) F inverso ordine.      2) F       (3-3) F   
4) F       5) F +       6) F 

2) F သူ

(3-3) F Δαλφιν

5)  $F + \text{H}_2$

6) F 0000

[illegible]

1) F <      2) F നമുക്കു      3) R ,നമ്മുടെ      4) F  
 5) F + പുലർ      6) D, E, R നമ്മുടെ      7) F  
 8) F plural.      9) E, F, R നമ്മുടെ      10) R <



[illegible]

על שם ה' ייחודו של משה רבינו  
הנביא הנבון והגדול.

1) F  $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d}{dt} \right)$

(2—2) F K-73K0

3)  $F <$

قصة ارشليدوس





ايضا بعون الله نكتب قصة الراهب الفاضل الناسك  
العابد ارشيليدوس الذي هو من مدينة رومية  
الكبيرة بركة صلاته تحرصنا امين امين ،

B قال كان رجلاً، من اهل رومية يقال له يوحنا، وكان له امرأة  
صالحة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطرايق الحسنة الحبيبة شفيقين  
على الضعفا والمحتاجين فبقوا زماناً كثير بغير ولد، وهم حزنين  
لذلك، وكان يسالون الرب ان يرزقهم ولد ليتسلوا به، كما اعطى الله  
ابونا ابراهيم في اخر ايامه، فبدوا يصدقون ويرحمون على المساكين  
والفقرا واهل الحاجة، فسمع الرب دعاءهم وقبل نصرعهم، فوهب لهم ولد  
ذكر فسبوه ارشيليدوس، وفرحوا به فرحاً عظيماً، وازدادوا في الخير  
والحسنة، وكان يسالون الرب ان يعطى لولدهم عمراً طويلاً، وافعالاً  
نرضى الله، وايضا كان حسن الصورة مثل يوسف الحسن في زمانه  
فلما بلغ من العمر ستة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير،  
fol. 138a  
فبينما هو مزعم على ذلك، الا وقد دنا وفاته واتنبح وبقى الصبي يتيم  
مع امه، فربته باحسن تربية وعرفته طرايق الرب، وكان قد ترك له  
مال كثير، فاحضرت امه معلم من اهل رومية اسمه تاوفيلوس،  
وسلمت ابنها اليه، ليعلمه العلم الروحاني والدنيائي، فصار يعلمه ستة

B سنين حتى تعلم علم البيعة وعلم الطب، واجتهد<sup>(١)</sup> الصبي في العلم حتى حفظ انجيل يوحنا على ظهر قلبه، وايضا مزامير داود، وحفظ كثير من الكتب، وكانت امه تحته كل ليلة اذا جا من الكتاب على قراية العلم، فلما راته قد فهم كثير، قالت له يا ولدى الواجب ان تمضي الى اتيناس مدينة الحكمة تتعلم العلم الفلسفة وتعود بمشية الله، وعند عودتك يرشدني الرب بصيئة وارزجك بها، واشاهد ذلك ولد قبل موتى، فعند ذلك اخرجت الف دينار واعطته وبعتت معه غلامين

fol. 138b

ليخدمونه، ثم قام وودع امه وخرج هو والغلامين الى ساحل البحر، وركبوا مركب في البحر حتى يعبرون الى البر،<sup>(٢)</sup> فيينا هم<sup>(٣)</sup> سايرين على شاطئ البحر فنظروا رجلاً مبيتاً مخنوق وقد وفته الامواج المينا فلما نظره ارشيليدوس تعجب وبهت جداً، وجلس عنده، وبكا بغريقه كأنه لا ينسلا<sup>(٤)</sup> وقالوا له يا مولانا هذا محكوم على جميع الخلق، واحد يموت على فراشه واخر غرق، واخر يقتل بالسيف واخر ياكله الوحوش، ولا بد من الموت لجميع الخلق كلهم، فقال لهم ارشيليدوس يا اخوة اذا كان هذا على جميع الخلق محكوم مقضى فينبغي ان اهتم بخلاص نفسي لئلا اهلك باعمال العالم ويتجسس جسدي، او اظلم انسان، او افعل فعل لا يحبه الله، او اكون قصير العمر، ولا اجد رحمة عند الله، واريد الان احفظ بكوريتي بالطهارة كما قال داود النبي ١٢٢

وكانت حلة منكم اعمى منكم<sup>(٥)</sup>. واريد منكم يا اخوتي لا

fol. 139a

تخالفوني وتأخذوا مني كل واحد منكم خمسين دينار ويمضي الى حيث يشاء بالسلام، واقسم عليكم باسم الله الحي، الذي يدين الاحياء والاموات، لان لا تعودوا الى اى لئلا تعرف خبري وتموت لاجل ذلك، ويكون

(١) Ms. واشتهد

(٢) Ms. البحر

(٣) Ms. هو

(٤) Ms. لينسلا

(٥) Ps. 55, 22.

B على دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدي الرب،  
بسبب أنني قد أوجعت<sup>(١)</sup> قلبها واحزنتها، فعند ذلك بكى الغلامين  
بكاء شديد وقالوا كيف يمكن نفي ونخليك وقد سلمتكم إلينا سننا،  
وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعند  
ذلك آمنهم وحلفهم أن لا يرجعوا إلى عند أمه، وودعوا بعضهم لبعض  
واتفارقوا ونهض ارشيليدوس بقوة يسوع المسيح وبدأ يسير من موضع  
إلى موضع ومن مدينة إلى مدينة، حتى وصل إلى دير من أعمال  
فلسطين يعرف برومانوس، ففرع الباب فيأنا البواب إليه وقال له  
من أنت وماذا تريد، فقال له القديس أنا غريب وقد وصلت إلى  
ها هنا يا أباي وأنا ضائع، فقال له عرفني خبرك وما جرى عليك وما  
تريد، فإن كنت محتاج دفعت لك صدقة، فقال له القديس ليس أنا  
محتاج إلا لرحمة الله، فقال له البواب عرفني ما في قلبك، لأخبر رئيس  
الدير، فإن لا أقدر أفعّل شيء بلا أمره، فقال القديس ارشيليدوس  
للپواب أن كان الرب يجعلني مستحق أن أكون في ديركم راهب،  
فذلك هو غرضي، وأنا واثق بالله أن أسلك طريق ساداتي الأبا  
الاطاهر، فدخل البواب إلى رئيس الدير وأخبره، وقال له يطلب  
الرهبة تحت يدك، فقال رومانوس افتح الباب، فلما نظر إليه تعجب  
من حسن صورته وجماله ونعمة الحالة إليه، فدخل إلى عند الأب  
وسجد بين يديه ورجليه، فقال الأب رومانوس من أين موضع أنت  
يا ولدي وما الذي أوصلك إلى ها هنا وما اسم مدينتك، فقال له  
ارشيليدوس، أنا من مدينة رومية، وأنا أتيت إلى ها هنا قاصد إليك  
حتى ترهبني وأكون تحت قدميك وأدعوا إلى الله أن يغفر لي  
ذنوبي، وإسالك يا سيدي الأب أن تلبسني الإسكيم المقدس وتجعلني

(١) Ms. أوجعتو



B من جملة الاخوة الذى فى ديرك، فقال له الاب الواجب عليك يا  
ولدى ان تقيم هاهنا ايامًا حتى تجربك، اومن<sup>(١)</sup> بروح القدس المحالّ  
fol. 140a فيك، وقد عرفتك طريقى قبل وصولى اليك، لانه لا يترك احد يد  
على سكة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر<sup>(٢)</sup>، وايضا  
قال ارشيليدوس للاب رومانوس اشتهى ان تعطينى مكان فيها<sup>(٣)</sup>  
وحدى، وشئ اعلم بيدي، فقال الاب الواجب ان تقيم مع الاخوة  
حتى نعرفك قوانين الرهبنة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرفونك  
عمل الايدي، فقال القديس ارشيليدوس يا سيدي الاب قد حفظت  
انجيل يوحنا على ظهر قلبي، والمائة وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير  
من العتيقة والمجدبة وقد تعلمت ايضا علم الطب، واسالك يا سيدي  
ان تاخذ مني هذا النذر الحقير، ونصرفه في عمارة الدير، ودفع اليه  
الف دينار، التي كان قد بقي معه، فاعطاه رئيس الدير موضع منفرد،  
ولما حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب  
fol. 140b رومانوس يسير من الخبز ويقول ودفعه للخازن وقال امض به الى  
ارشيلدوس، فلما وصل الخازن اليه قال له يا سيدي الاخ احب  
منك ومن جميع الاخوة ان تصنعوا معي حسنة، اتى من وقت كنت  
في بلدي لم اعود نفسي باكل الخبز<sup>(٤)</sup>، بل اريد منك تانيي بقليل من  
حبوب وقليل من البقل، وانا ارجو من السيد المسيح ان يقويني،  
فلما عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة، اخبرهم بما قال لهم،  
فنعجبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

(١) Apparently = آمن (٢) Luke 9, 62 (٣) دير is sometimes  
feminine like **دير** (٤) This trait is not very rare in the stories  
of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the  
time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

B الى فمه خبز، وكان يصلي الليل والنهار، ويعمل بيديه ويقتات من تعبته،  
 كما قال بولص الرسول اني اعمل بيدي<sup>(١)</sup> واقوم بما انا محتاج اليه،  
 وكانوا الاخوة يقولون انه لا ينام، وكان الرب معه في جميع عمله حتى  
 انه كان يصلي على من حضر من المرضى ويتعافون، ولا كان يجتمع  
 مع احد من الرهبان الا في البيعة يوم الاحد لاجل القداس المعظم،  
 fol. 141a ويتناول السراير المقدسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان،  
 كانوا يمشون اليه ويتباركون منه ويتعلمون منه نعمة الله التي معه  
 وحكمته، وكلها يسالوه من العلم يفسره لهم وكانوا منعجبين من علمه  
 وتواضعه، حتى الاب رومانوس في اكثر الاوقات كان يحضر عنده  
 وياخذ بركاته ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه ريس الدير يقوم<sup>(٢)</sup>  
 ويسجد له ويقول يا سيدي انت الاب الذي اصطفاك الله واهدك  
 بكل، وانا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فارغب اليك يا سيدي  
 الاب ان تسال الرب ان يغفر لي جميع ما قد اذنبت واخطيت،  
 فتعجب الاب من تواضعه، فلما انقطع خبره عن امه فحزنت عليه جدا،  
 fol. 141b وانفذت جميع عبيدها الى اثيناس المدينة حتى يبحثون عن امره وما  
 جرى له، فلم اعلمهم بخبره احد فسالوا كل معلمين المدينة عنه، فلم  
 يعطهم<sup>(٣)</sup> خبره، فعادوا العبيد الى والدته واعلموها بما جرى فمزقت  
 ثيابها وحزنت حزنا عظيما وواظبت البكا الليل والنهار وهي قايلة،  
 الويل لي انا الذي كنت سبب ولدي وما كنت احتاج له تعليم الحكمة،  
 ولقد كانت مشاهدته لي كل يوم ودخوله وخروجه علي اخير لي من المال  
 والذخاير وافضل من كنوز من الذهب والفضة، وطلبت زيادة وقعت  
 في النقصان، طلبت تعليم ولدي، ضيعت مهجة فوادي، تركت عيني  
 قتلوه جميعهم، او اركبوا<sup>(٤)</sup> مركب وغرقوا في البحر، وما اعظم حزني،

(١) Cf. 1 Cor. 4, 12

(٢) Ms. ويقوم

(٣) sic.



B وما اصعبه، وليس من يسألني ويا ليت توفّي عندي، وجعلتُ جسده  
 عند جسد والد، وكنت ازوره كل يوم، وانعزًا قليل به، ولا أكون بهذا  
 fol. 142a المحزن، ليلي ونهارى، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجبون جيرانها  
 ويخاطبونها ويسألوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثم انهما  
 فكرت قايلة، فاذا اصنع بهذا المال الذى رزقني الله، فالراى ان اعمل  
 به فندق واجعله منزل لكل من يعبر على المدينة من الغرباء  
 والمساكين، وكانت تنفق على كل من ينزل في ذلك الموضع<sup>(١)</sup> وكانت  
 تطلب من الله وتقول، يا رب انظر الى وحدتى وحزنى وبكائى  
 وارزقنى ان اشاهد ولدى حتى من قبل المات، وان كانت قد وقع  
 في يد بربر الرب يجعل تحن في قلوبهم حتى يعملون معه الخير في  
 يسره، وان قد توفّا الرب يصنع معه رحمة، فقامه زمان كثير تفعل  
 هذا مع كل من يعبر على الفندق، فلما انقطعت اثنعشر سنة من  
 fol. 142b حيث فارقتها ولدها، فحضر اقوام تجار قد دخلوا من ارض فلسطين،  
 فترلوا في ذلك الفندق، وكانوا هولاء التجار قد دخلوا الى دير  
 رومانوس وابصروا القديس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدثوا معه  
 وعرفوه، وفيما هم جلوس في الفندق، واذا بانسان به شيطان وقد  
 دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبد حتى ظنوا انه قد مات،  
 فتعجبوا التجار من كثرة ما حل به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين  
 يا ليتة كان يصل الى دير القديس ارشيليدوس ويصلى عليه فكان  
 يستريح من هذا التعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القديس وعظيمة  
 القوات التى يظهرها السيد المسيح على يده في شفى الامراض واخراج  
 الشياطين، وابتدوا يتحدثون في فضائل القديس ارشيليدوس، ثم قال  
 واحد منهم يا اخي ما رايت احسن من ذلك الشاب، ولا احسن من

(١) Under this word there is written: فندق



ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثم قال له الآخر ذلك القديس تخلصاً  
 من العالم، وتبع الرب فكيف لا يعطيه السيد المسيح موهب من اجل ما  
 قد ترك الدنيا، ولاجل تعب في الصوم والصلاة والعبادة ولا ياكل  
 غير المحبوب والباقي ابداً، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب،  
 وهو على خيرات ملكوت السما، ثم قال له يا اخي ما رايت العلامة  
 التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد رايتها ايضاً، فقال اظنّ انه قد  
 كان في الجند، وقد خرج في الحرب قبل يترهب قال الآخر لا يا  
 اخي لكنّه من بطن امه، وهم يتحدثون مثل ذلك وغيره وامّ القديس  
 تسمع جميع ما يتحدثون عن القديس فعرفت في الحال انه ولدها، فلم  
 نستطيع ان نصبر، ولا ان تمسك دموعها من البكاء، بل صرخت  
 وقالت انا اسالك يا ساداتي ان ترحموني وترافقوني عليّ، لانّ في كبدي  
 نار لا تطفأ منذ اثنعشر سنة، ولم اجد لي راحة لا ليل ولا نهار، وقد  
 نفقت جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لي راحة ولا شفا، بل يزداد  
 الوجع في جسدي، واسالك يا ساداتي ان تعرفوني هذا الدير الذي  
 فيه هذا القديس حتّى امضى اليه، ولو اقيم مدة سنين في الطريق، فهو  
 سهل عليّ لعلّ اجد راحة من هذا الالم الشديد، فلما قالوا لها ايتمها  
 الامراة ان الطريق اليه صعبة وبعيدة، وكيف انتى تقدرين تسلكها  
 وتعبرين الجوع والاهوال والبرارى الذى فيها الوحوش الضاربة،  
 وتحتاجين الى رجال يصطحبوكي، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق  
 صعبة الاوجاع الذى انا فيهم اشدّ عليّ واصعب، وانتم تعلمون، الانسان  
 اذا تفضل الله عليه برحمة وراحة نسي ما فيه من التعب والشدة،  
 ولان اشبهى منكم ان تدلوني على ذلك الموضع فلا بدّ لي من المسير  
 اليه، فقالوا لها الرب يكون معك ويتمّ شهوتك، ويصلح شأنك،  
 ويطيع قلبك، ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتى بنصايل

fol. 143a

fol. 143b

fol. 144a

B هذا القديس، ونحن ايضا نعلمكى انه لا يخاطب امراة، بل يصلى  
على الزيت<sup>(١)</sup> ويخرج واحد من الرهبان يدّهن به المريض فانه يبرأ من  
وقته، واذا عزمى على المسير اليه فاطلب قوم ثقة يمشون معكى الى  
عندك فاذا انتى وصلتى دير فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاهل  
تلك البلاد يعرفونكى به، فاذا وصلتى اليه وجدتى ذلك القديس  
الذى كنّا نتحدث فى فضائله، ثم ان التجار اصبحوا متوجهين فى حال  
سبيلهم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها،  
وحضرت جميعهم قدام البطريك، وسجدت بين يديه، وقالت يا سيدي  
انا انظر الى حزنى فقد بلغنى ان ولدى فى الوجد وهو باقى فى دير  
القديس رومانوس باعمال فلسطين، وفى شفاعت صلواتك امضى اليه  
لعل اشاهده قبل وفاتى، فان اراد الرب اقيم عندك، فهذا ما تبقا من  
fol. 144b المال وغيره اسلمه اليك حتى تتصرف فيه كما تختار وتتصدق به على  
المساكين والضعفا والمقطعين حتى ينظر الرب على وبرحمى وبرحم  
ايضا ولدى وولك، ان احب الرب ان اعود الى هاهنا، فانا اكون  
مقيمة على ما انا عليه، والان انما اخذت بركة الاب وخرجت من  
عندك، واخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله،  
ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا، ليصحبوها فى الطريق الى حيث هو  
ولدها، واخذت معها نفقة وما تحتاج اليه وخرجت من مدينة رومية  
وركبت مركب واقامت فيه ايام كثيرة، ثم صعدت الى البر واقامت فى  
الطريق سنتين فوصلت الى الدير ثلاثة ايام بعد الغطاس وهو عيد  
الدنح، فقرعت الباب فخرج اليها البواب، وقال لم من انتم وماذا  
تريدون، فقالت الامراة نحن من رومية الكبيرة ولى فى قوادى وجع  
شديد وقد اتيت الى قدسكم لاشاهد القديس ارشيليدوس، لان قد سمعنا  
fol. 145a

(١) Ms. الصيت

B الايات والمعجزات الذى يصنعها الله على يديه، فاجاب البواب وقال لها المذكور لها زمانًا كثير لم يخاطب امرأة، فقالت امضى اليه وقول له امك سلفيدكا على الباب وهي تريد تنظر وجهك وتموت، فدخل البواب الى عند القديس وقال له كما قالت امه، فعند ذلك قال القديس يا رب عيني وانظر الى عبدك البابس، وثم انه قال ايضا للبواب حتى هو اسم الله يا ابي ان هذه السائلة على اقل واصعب من جميع الايام الذى اقمْتُ على الارض، وقد ظهر لى منذ ثلاثة ايام هذا الامر وهو انه رايت شخص يقول لى ان هذه والدتك تصل اليك، وكنت اظن انه تذكر الذى ياتى الى، وقد كان الموت لى اصلح لو جاني، حتى لا افسخ نذرى وعهد كان قد قرّره مع السيد المسيح، fol. 145b وقد علمت يا ابي من يوم دخولى الى هاهنا اشطت على نفسى انه لا اخرج من هذا الدير الى حين وفاتى حتى لا اشاهد وجه امرأة، ومتى خرجت لاشاهد وجه والدتى، فاعلم انى اكسر جميع ما عملته، ولكن يا ابي اخرج وقول لها الرب يعطيك اجر، عوض نعبكى يا والدتى لا نظننى انى لا اذكركى، بل قد عاهدت<sup>(1)</sup> مع الله ربى، ولا يجب على ان افسخ ايمانى معه، وان اردت اسال الرب ان يجعلك فى دير الراهبات الى حين وفاتكى يكون ذلك، وان لا تختارين ذلك، فالذى اليكى فى ذلك، فخرج البواب وعرفها جميع ما قاله ولدها، فقالت امضى وقول له هذا الكلام على اصعب من ركوب البحور، كما لقيت من الاحوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه امك، التى ولدتك ورضعتك فماذا تخسر اذا شاهدتني واطفيت النار التى فى فوادي تنقد، ترى اخذت من صلاتك يا ولدى، ليس تسمع الرب يخاطب من اجلى، وقد سمعت ان الله سمع صلاة الزانية لها

(1) Ms. عهادت



B سألته ولم يردها خايبة، اذكر يا ولدى عزتي وقوتي، ومن الذي<sup>(١)</sup> فارقتك لم افطر لي في مال ولا صنعت شي ردى بل فرقته عند المساكين والمحتاجين، حتى تجد غدا مكنوز في ملكوت السما، واقسم لك بالله المحي اني لم اعرف بشي سوا والدك، وانا اعلم اني لا استحق بشفتيني النجستان ان اقبل وجهك الطاهر بل اقبل ايديك ورجليك ابدا، فهذا يقنعني، وان كان ذلك ينقل عليك فدعني انظر وجهك واذا نظرته اموت الوقت، فدخل البواب الى عند القديس ارشيليدوس وساله كلما ذكرت امه، فقال القديس بذل اجتماعي بوالدتي يكون لي عثرة ودينونة بسبب العهد الذي عاهدته، ما اعلم اني اذا شاهدتها انجو ام اخسر، لكن امضي اليها وقول لها، لا نظني يا والدتي اني افسا قلب من كل في الدنيا، بل قد عرفت ما قد قاسيت من احوال اليرار ونعب الطريق واوجعت قلبكي لذلك، وانا اعرف ما قلب الوالدة على ولدها، انتي نظني اني ابغضكي فهذا ما لا يكون، وانا احب يا والدتي نظركي، بل اخاف من الذي اوصا في الانجيل ان من لا<sup>(٢)</sup> يترك ابيه وامه واخيه واخوته واولاده ويحمل صليبه ويتبعني، فانه لا يستحق ان يكون لي تلميذ<sup>(٣)</sup>، وانتي تعلمين يا امي ان كل ملك او رئيس اذا امر بامر فلا يقدر احد يخالفه فكيف يكون الله الذي خلق الاشياء كلها بامر، فمن يستطيع ان يعصيه، وانا اسالكي يا والدتي العزيزة على لا تحوجني اكون مخالف وافسخ العهد، الذي عهدت مع الله، فان اردتي المقام كما قلت لكى وان شيتي المضي فذلك اليكي، fol. 147a وهل اذا رايتني مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابي بفرح، ليس تقولين ان ولدى بسبي طرد من ملكوت السما، فيوجعكي قلبكي وتحزينين، فلا يا والدتي فليس اقدر اخالف امر ربّي فاني اذا خالفته

(١) Syriac م

(٢) Not in Ms.

(٣) Luke 14, 26 et sequ.



B وانكرته قدام الناس فهو ينكرني قدام الاب وملايكته، وان نظرت اليكي  
وخالفت الوصية والعهد، فيتم في القول من سيدي اذا يامرني ابعد  
عني يا مخالف وصيتي فقد اخترت امك افضل مني، وليس لك معي  
نصيب، متى ما حفظت وصيته واتممتها وخرجت من هذا العالم، فانت  
يا امي تنظريني وانا انظركي بفرحاً عظيماً، فعاد البواب اليها وعرفها ما  
قاله ولدها ارشيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبواب امضي  
وقول له افسم عليك بالله والتعب الذي قبله السيد المسيح على  
الصليب من اجلنا، وبالمسامير التي سمروا بيديه ورجليه وبخلف ومرة  
الذي ذاق عنا والطعنة التي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان  
تمت شهوتي لانظرك واموت، والا مضيت الى البرية حتى تاكلى  
الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البواب واعلم  
القديس جميع الايمان الذي فسدت به، فعند ذلك قال القديس  
للبواب، دعني لحظة واحدة حتى اصلي وادعوا الى الله، واذا تمت  
الصلاة دعها تتدخل وتبصرني ولا تعلم احد من الرهبان بها حتى  
تنظرنى اولاً، ثم دخل الى الموضع الذي جرت عاداته وبدا يصلي ويسجد  
على الارض ويقول يا رب ارحمني، يا ضابط الكل اسمعني، انا عبدك  
المضعف الحقير وكما انت لم تتخلأ عني منذ صباي والى هذه الساعة،  
كذلك اليوم اصغى الي واسمعني واقبل اليك روحي حتى اموت ولا  
اخالف وصيتك، فانا الان اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا  
الرب باعمالهم، ان تسالون الرب عني ان يقبل روحي اليه، وانا اسال  
وانصرع للسيدة الطاهرة ام الثور، ان تسال ابنها الحبيب ان ياخذ  
روحي بسرعة، يا سيدي يسوع المسيح لا تفضحنني، بل اذكرني لاني  
تبعتك منذ صباي، فلا تتخلأ عني، ولا تدعني اخالف وصيتك وافسخ  
العهد، الذي عاهدت بيني وبينك، ويضحكون بي الذين يطردوني

fol. 147b

fol. 148a

B ويقولون هذا الذي وضع الاساس ولا قدر على البناء، واسالك يا سيدي ان تقبل روحي اليك، فلما اكمل القديس ارشيليدوس صلاته، سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرّات على وجهه، والفا نفسه على الارض مثل الميت، فدخل البوّاب فنظر القديس قد تبيّح، فضرب على صدره وبكا وقال، يا ربّي محبّ البشر، احكملك حقّ ومستقيمة، واحترق عليه مثل الاخ الشقيق<sup>(١)</sup>، ثم فتح الباب وقال fol. 148b لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قد تقدم اوّلاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه، فعند ذلك دخلت مسرعة مثل الغزال الى الموضع الذي ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته، ثم سقطت على الارض مثل الميتة، فلما فافت وجدته قد تبيّح، فالتفت نفسها عليه باكية وهي تقول الويل لي يا ولدي عظيم هي<sup>(٢)</sup> ظلي أكثر من كل الناس، لانه لم يكن لي سوا ولد واحد فصرت انا سبب موته، الذي حملته صارت له قبر، الويل للتديان الذين ارضعوك صاروا سيف لاكد راسك والرجلين الذين كانوا قد حملوك ماشياً جلبوا لك الموت، وفي موضع اردت يا ولدي اشاهدك واقبل فاك صار كلالى لي مرارة، يا ولدي وحيبي جيت الى هاهنا حتّى افرح واسرّ بولدي، فلما جيتُ قطعُ رجاي، وصار فرجى الى الغمّ والحزن الشديد، جيت من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدي حيّاً اتيت به بالموت، انا fol. 149a المندولة أكثر من جميع النساء، لاني قتلتُ ولدي باختياري، وانا كنت استحقّ الموت للذي صنعتُ هذا اليوم مع ولدي لانّ الوحوش الضارية تشفق على اولادهم، وانا لم اشفق على ولدي، فلما سمعوا الرهبان صراخ الامراة خرجوا مسرعين ما الذي جرا، ثم سألوا البوّاب عن الامر فقال لهم فقد ذهب منا اليوم موهبة عظيمة فصرخوا باجمعهم

(١) Ms. الشقيق

(٢) sic.



B باكين حتى سمعهم كل مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديرة،  
فجئوا الرهبان لينظروا ما قد جرا عليهم وانقدّموا جميعهم الى عند  
البوّاب وسالوا عن صفة الحال، فقال لهم يا اخوة وصل الى هاهنا  
امراة وارسلتنى الى القديس وقالت انها امه، فمضيت اليها مرة ثانية  
وايضا ثالثة، وقسمت عليه بايمان عظيم اتى ما امضى من الباب  
حتى اشاهدك واموت في الحال، فقال لى القديس امضى قول لها لا  
تتظرنى ولا انظرها، فلما كثرت الخطاب ونعبت قلبه قال اضطبر  
fol. 149b على حتى اكمل الصلاة، واذا فرغت من الصلاة فدعها تدخل  
تتظرنى اولاً فلما دخلت اليه وجدته قد تنبّج وهذا هو الذى جرا فمن  
الذى يقدر يخالف انسان قديس مثل هذا يجرى منه هذه الاشياء،  
حتى هو اسم الرب الذى قبل روح هذا القديس اتى كنت اوقات كثيرة  
اطلب الدخول، كنت اسمع يخاطب القديس، وافتح الباب واقول له  
من كان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذى  
اقراء، وبذلك اشهد يا اخوتي قدّم الله ائى كتاب كان بقرا فيه  
قراءة كتابه من اوله الى الآخر، فلما سمعوا الرهبان هذا الكلام من  
البوّاب، سبّحوا باجمعهم الله القادر على كلشى، وبكوا بكاء شديداً،  
وايضا امه لا زالت نصبح وتبكي نضج وتصرخ عليه الى ان قاموا بهتموا  
fol. 150a بدفنه فوقفت امه على جسده وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك  
بين يدي الله وان وجدت عند رحمة ان تساله ان ياخذ روحى،  
فانى اموت موتا ردى، بما جلبته على نفسى، فعند ما قالت هذا وهى  
تقبل جسده وتقسم عليه، الضجعت وسلمت روحها، فما اعظم الان  
البكا والصلاة الذى كان من الاخوة على القديس وامه، فلما احضروا  
تابوت ليضعوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته  
معه، واخرون قالوا لا يجوز ان يجعل جسد امراة مع هذا القديس

B الطاهر البتول، الذى اقام واحد وعشرين سنة ما اكل خبز، وبينما هم ذلك الكلام متحاورين؛ واذا صوت قد نادهم من جسد القديس، قال انا اسالكم يا ساداتى الابرار، ان تجعلوا والدتى مع جسدى فى هذا تابوتا واحد، لاني لم اطيع قلبها ان تنظرنى حيا فلما خرجت من هذا العالم، سالت الله تعالى الذى ارادته لراحتى فوهبوا<sup>(١)</sup> لى، ومن اجل هذا اتركوها فى تابوتا واحد، وادفنها فى دير القديس رومانوس، وكان يوم نياحتهم فى الرابع وعشرين من شهر<sup>(٢)</sup> ثم رجعوا الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدثوا كما نظروا من المعجزات والايات التى صار فى ذلك الدير بفلسطين<sup>(٣)</sup>، فلما سمعوا اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثروا المجد والسبح لله تعالى، وظهر الرب عجائبا كثيرة من جسد القديس مار ارشيليدوس من معافات المرضى واخراج الشياطين بمعونة ربنا ولاهنا يسوع المسيح، الذى له المجد والعز والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين، كملت قصة المنتجب مرقس ارشيليدوس صلاته تكون ملجا للكانب والقارى والسامعين امين

(١) Read فوهب? Or is an imperative meant?

(٢) Blank space

in Ms.

(٣) Ms. without ب

fol. 414b هذه قصة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنا

الرب يرحمنا بصلاته

A قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحنا، وكانت له امرأة  
fol. 415a اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون  
لهم ولداً، وانّ المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القدّيس  
اركليدس، فعاش ابيه سنة ونصف وتنجّح، فبقى <sup>(1)</sup> اركليدس يتما <sup>(2)</sup>  
من ابيه، وانّ والدته احسنت تربيته، فشبّ وانشأ نشواً مبارك،  
وكانت سيرته في صغره تدلّ عليه ان يكون قدّيساً مختاراً عابد الالاه،  
وانّ والدته دفعته الى رجل مبارك يعلمه الحكمة والسّنين من الزبور  
ومن الانجيل المقدّس، ولم يزال القدّيس عند ذلك الانسان حتّى  
تعلّم كلّها يحتاج اليه، فقال لوالدته قد فرغت يا امّى من التعليم فاريد  
ان اتعلّم الحكمة فقالت له يا حبيب الله، ابن ما وجدت الخير  
والصلاح فاذهب اليه، ثمّ قال لها، انّى سمعت انّ في مدينة يبروت  
اناس يعلمون الحكمة فان اذنتى لى ذهبت الى هناك لازداد علماً،  
فاذنت له والدته بذلك قايلة له، يا ابنى، امضى كما تحبّ انت،  
والاهنا هو يدبرك ويحفظك، وانّ القدّيس اركليدس اعدّ ما يصلح  
لشانه في الطريق، واعطته والدته من المال عدد اربعماية دينار،  
وغلامين يكونوا معه لخدمته، وانه تزود صلاتها وذهب الى المينا،

(1) Ms. فبقى

(2) sic.



A فاستاجر سفينة وركب فيها هو وغلماؤه متوجهين الى مدينة بيروت،  
 وكانت والدته قد اوصته هكذا، يا ولدى<sup>(١)</sup> لا تطيل الغيبة لعل  
 من عودتك يسبب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فتزوجك بابنته،  
 فقال لها القديس، كما يشا الله يكون، فلما ان مجئوا في البحر لمحهم  
 شدة عظيمة، وان السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدها، وان  
 هذا القديس تسلق بدف من الدفوف وكذلك غلماؤه حتى خرجا<sup>(٢)</sup>  
 الى الشاطئ، ثم ان سارا<sup>(٣)</sup> قليل وجدوا على شاطئ البحر رجل ممن  
 كان معها في السفينة، وهو غريقا، فعرفوه وجلس القديس اركليدوس  
 وغلماؤه يبكي عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثم حفروا  
 له الغلمان ودفنوه مكانه، والتفتا ونظرا مولاها بهل دموعا، فقالوا  
 له يا سيدنا ما لك تبكي، فان ما ترى هذا حال الدنيا هكذا،  
 فواحد يغرق واخر يقتل، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا الا الله  
 وحده، فقال لها اركليدوس المبارك اذمان لا بد من الموت، وان  
 نصير مثل هذا الانسان، فانا احب ان امضي الى الرب واطلب منه  
 المغفرة، ولا اموت بخطيتي، وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل  
 واحد مائة دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانه كتب لها fol. 416a  
 كتاب بعثتهما، وقال لها اني اسلكما<sup>(٤)</sup> بالله الذي لا اله الا هو، ان  
 لا تمضوا الى والدتي، فانها اذا راتكما، ولم ترائي معكم، يكثر غمها  
 ويشتد حزنها، فلما سمعا هذا الكلام من مولاها، حزنا من ذلك  
 حزنا شديدا، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعتنفاه وقبلاه، وبكوا  
 عليه، وبكا هو عليهما ايضا، وقال صلوا علي، وانطلقوا بالسلام، وانا  
 اسال السيد يسوع المسيح ان يهديني في طريقه، وان القديس  
 اركليدوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتى انتهى الى دير

(١) Ms. والدي

(٢) sic.

(٣) = اسالكما

A القديس رومانوس في ليلة القلندس، ولها وصل الى الدير المبارك،  
 قرع الباب فخرج اليه البواب وفتح له، وكان الاخوة كلهم في الكنيسة  
 يصلون الانرس، فقال له البواب يا ولدي هل انت تايه، فنهديك،  
 او عازك نفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا تايه عن  
 ما يقربني الى ربّي، ومحتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدس  
 لاصير راهب، ان احب سيدنا المسيح، وابكي هاهنا على خطيئتي باقي fol. 416b  
 حياتي قال له البواب اصبر هاهنا حتى اذهب اعلم رئيس الدير،  
 ثم انه ذهب الى الرئيس وسجد له قايلًا، يا ابونا، على باب الدير  
 غلام شاب، وقد ذكر انه يريد يترهب، قال له الرئيس اتيني به  
 حتى انظر اليه، فخرج البواب دعاه اليه، فاقبل وهو مطاطى الرأس،  
 لا ينظر لوجه احدا<sup>(١)</sup> من الناس، حتى انه دنا من رئيس الدير،  
 وسجد بين يديه، فقال له الرئيس، يا ولدي من اين انت وما ذا  
 تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انا انسانا خاطي كثير الخطايا  
 وجيت الى الرب واليك نصيرني راهب، واكون في هذا الدير الى  
 يوم موتي، قال له رئيس الدير، يا ولدي انت بعد صبي شاب،  
 وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب، حتى انك تخدم ايام، وتبصر  
 سنة الرهبان، وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش  
 هو صبرك، فان كنت تبصر على ذلك دخلناك الى الرهبة، وان  
 القديس بكاء وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا تطول علي لكن  
 رهبتني واجعلني في صفوف الملائكة مع اخوتي، وان الرئيس من fol. 417a  
 قبل مجي القديس كان قد اعلمه روح القدس بامرّه، ففرح به فرح  
 عظيم، عند ذلك امر في ضرب الناقوس، وجمع باقي الاخوة الى  
 الكنيسة، وانه صلى على القديس اركليدوس والبسه الاسكيم المبارك،

(١) sic.

A وفرحت به الاخوة كهم فرح شديد، لانّ نعمة الله كانت ظاهرة عليه، عند ذلك قال له الرئيس، فاجلس يا ولدى في الدير مع اخوتك، قل له اركليدوس يا ابتاه عهداً عاهدت ربّي، انّي لا اخرج خارج باب الكنيسة باقية عمري وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امرأة، ومعى هاهنا مايتي دينار، فان رايت ايها الاب القديس ان تاخذها، وتجعل المائة الواحدة برسم الاخوة والمساكين، والمائة الاخرة تنفقها في مصالح الدير، واعطيني قلاية، في داخل الدير والكنيسة ففعل<sup>(1)</sup>، فاخذ الرئيس منه المال ودفع اليه قلاية داخل الكنيسة، فلبث القديس في تلك القلاية فرحان مسرور، فلما حان وقت الطعام، فجاء الخادم بخبزاً وطبيخ، فقال له القديس، لا تاتيني بطعام الا من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانه طعامي، ولانني سمعت ايضا ان طعام صمويل النبي كان بقلة، فتعجب الرئيس وكلّ

fol. 417b

الاخوة من حرص القديس واجتهاده، وكان المبارك في تلك القلاية مواظباً على الصوم والصلاة والسهر والبكا والتضرّع الى السيد المسيح، ليل ونهاراً، وكان القديس انبا رومانوس يمضي اليه في كلّ يوم ويعزيه ويونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلما مكث في الدير اثني عشر سنة، واحتبس خبره عن والدته هذه المدة وما جاها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القديس، فقالوا لهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس، فرجعا الى والدته وقالوا لها، ان لم اعطانا احد خبره، ولما قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد على راسها من شدة حزنها على ولدها، وانما جعلت تنوح وتبكي قائلة، يا ابني ما هو الذي حال بيني وبينك، يا ليت شعري هل في البحر يكون غروفاك

(1) Apparently an imperative.



A او لصوص قتلوك ام سباع اكلوك، وهى مع ذلك لا تكفّ من البكا  
 fol. 418a الليل والنهار، حتّى اربع حزنها اهل سكّان رومية، ولما اطالت  
 المدة فكرت فى قلبها قابله، ليس لى مثل اننى اكترى فندق واجعل  
 مسكنى فيه، فعسا ينزل انسان يعطينى خبر وحيدى وحبيى ومهجة  
 قلبى اركليدوس، وكان ذلك بتوفيق الله، وانها عملت واشترت جميع  
 ما تحتاج اليه العمارة، من خشب وغيره، انها احضرت السوق ودفعت  
 لهم مال جزيل، ثمّ ابتدوا فى بنا الفندق، فلما فرغ من بنائه،  
 احضرت<sup>(١)</sup> اليه اولاً من رهبان وكهانة ومساكين، واصلحت لهم طعاماً  
 وشراب، فاجتمعوا واكلا وشربوا، ثمّ اعطتهم مال كثير قسموه بينهم،  
 وسالتم انهم يتنهلوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحبيها، وفى  
 ذلك الفندق سكنت، فكانوا الناس من سائر الافاق ينزلوا فى ذلك  
 الفندق، وبعد مدة ست سنين نزل فى ذلك الفندق ستة انفارا من  
 مصر قد اغتدوا بدير القديس رومانوس، وتباركوا من القديس  
 اركليدوس، واقاموا فى الدير ثلاثة ايام، وكانوا يبصروا العجايب التى  
 تجري على يد القديس اركليدوس ما لا تحصى، فتعجبوا من ذلك  
 fol. 418b وكانوا سافرين فى طريقهم يتذكرونه وما كان يصنع من العجايب  
 ويسبحون الله، فلما وصلوا الى مدينة رومية تنزلوا فى ذلك الفندق  
 الذى بنته والدته، فلما جاء الليل واذا فى الفندق رجل ينصرع  
 انصراع شديد، فكان كل من يراه يرثا له لما كان فيه من الشدة،  
 فقال واحد من اوليك الست رجال المصريين لاصحابه، بتوفيق من  
 الله أه لو كان هذا الرجل المسكين يمضى الى دير رومانوس لكان يصلى  
 عليه القديس اركليدوس، فكان يبرا لوقته من هذه الشدة الذى هو  
 فيها، بقوة السيد المسيح، قال الاخر رايت يا اخى الى ذلك القديس،

احضرا Ms. (١)

A وما يظهر الله على يديه من العجايب، قال الآخر، وكيف لا يكون كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وأنما غداه من السبت الى السبت بقلة، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم والصلاة، والسهر والطلبه والتضرع الى الله، والبكا والتنهّد وكيف لا يكون على ايدى من هذه الاعمال اعماله يشفى لكل من يقصده، قال الآخر، رايتم يا اخوتي الى العلة التي فيه ما احسنها، قال الآخر *fol. 419a* اظنّ أنّه راوى او دخل الى الحرب، فصار فيه تلك العلة، قال الآخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت امه سندولفا في مشرف لها مطلّ على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدثوا به اولايك الرجال، وعرفت جبر أنّه ابنها بذكر العلامة، فتنقلقت لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها بهملان الدموع، فقالت لهم سألتكم بالله الحقّ ان تخبروني بما كان من هذا المبارك اركليدوس، فعسا الله يسهل لي على لقاه ويهب لي الشفاء على يديه، لانه قد طلع في طلوع من مدّة ثمانية عشر سنة وقد انفقت مالى على الاطباء، ولن<sup>(١)</sup> ينفعني ذلك شيء، فقالوا لها القوم، آيتها الامراة انتي حرمة منقطعة، وذلك القديس في بلد بعيد تعجزى عن المضى اليه، قالت لهم المباركة، لو اتمت مدّة حياتي ووصلت الى هذا القديس وابرا من هذا الوجع الذي انا فيه، ولو قبل موتى بيومين، كان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها، ولا ابقا معذّبة، عند ذلك اجابوها قائلين، فاذا قد عزمتي على المسير فتاخذين معيك مال تستعين به على شقا الطريق *fol. 419b* وسيرى حتى نصالين<sup>(٢)</sup> الى مدينة دمشق، وتعبري على فلسطين، فاذا وصلت<sup>(٣)</sup> الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلت<sup>(٤)</sup> اليه فالقديس اركليدوس هناك فيه هو، وتخبرك قبل مسيريك ونقدّم لك

(١) Read: ولم؟ (٢) sic. (٣) Ms. حيلتي

A النصحة أنك لا تقدرين عليه ولا تنظريه ولا يكلمك ولا يغريك إلا  
 للبواب فقط، وهو الذي يمضي إليه ببقله من سبت الى سبت، بل  
 انّ المبارك يصلي على زيت وماء، فتندهنين به ويرزقك الله الشفا  
 على يدك، ثم انّ الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابتاه ها  
 مالي وضياعي وعبيدي وبهايمى يكون لاله<sup>(١)</sup> والكنيسة المقدسة بعد  
 وفاء<sup>(٢)</sup>، وان رجعت فاصير في مالي وضياعي وكشيت لي، ثم انّها اخذت  
 رجلا من غلمانها وركبت في البحر قايلة على اسم سيدي يسوع المسيح،  
 وفي مدة سنتين سهل الله ووصلوا الى دير<sup>(٣)</sup> رومانوس المبارك الذي  
 فيه ابنها اركليدوس، وانّها نزلت على باب الدير وجلست، وانّ  
 البواب فتح الباب وخرج، واذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها  
 البواب ما شانك جالسة هاهنا، هل تهت عن الطريق ام تحتاجين  
 الى نفقة، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله ربّي، واعلم  
 انّ لي اليوم مدة عشرين سنة قد طلع في طلوع، وانفقت مال جزيل،  
 ولم ينفعني شئ، وانّي سمعت في هذا القديس اركليدوس، وقد اتيت  
 الى المسيح والى قدسه وقدسكم ليصلي علىّ لعلّ ارزاق<sup>(٤)</sup> الشفا على يد  
 المباركة، فقال لها البواب، اعلى يايتها<sup>(٥)</sup> الامراة انّ هذا القديس لم  
 يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلم احد من يوم ادخلوه الى هذا  
 الدير، وكيف يكلمك وانتي امراة، بل انا اعرفه خبرك ويصلي على  
 زيت وماء، وتندهنين به ويعطيكى الله الشفا على يدك، فلما ايقنت انّها  
 لا تصل اليه ولا تكلمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت  
 الى هذا القديس وقلت له يا قديس الله انّ امك سندولنا على باب  
 الدير وهي تقول لك يا ابني اظهر اوربني وجهك مرّة واحدة قبل  
 موتى، فدخل البواب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة، واعاد

fol. 420a

(١) sic. (٢) Ms. الدير (٣) Read يا ابنتها ؟





A عليه خطاب أمّه، عند ذلك اجاب القديس وقال اننى رايت البحر  
 فى الحلم و غلام شاب عليه ثياب بيض، فقال له البواب ها امك قد  
 جات وهى على الباب، فقال له المبارك، امضى الى امى واقربها عنى fol. 420b  
 السلام وقول لها يا امى وانا اريد ان ابصرك وانظر اليكى، لكن ما  
 اخالف ما قاله السيّد يسوع المسيح فى انجيله المقدس، من لا يترك ابيه  
 وامه وياخذ صليبه ويتبعنى، ليس له منى نصيب<sup>(١)</sup> بل يا امى كل  
 صلاة اصلّى انا اذكرك فيها، فخرج البواب وبلغ ام القديس رسالته،  
 فقالت للبواب ارجع الى ابنى ومهجة قلبى وقول له، يا ابنى انا اعلم  
 انه لا ينبغي لى ان اقبل بضمى النجس لفمك المقدس، لاننى خاطية، بل  
 اننى اقبل يديك ورجليك، بالله يا ولدى انه لم يلزق جسمى قط  
 رجل اخر غير ابيك الذى اعطانى سيّد يسوع المسيح، فان رايتك  
 يا ولدى وبلّيت شوقى منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرك  
 ذلك، وقد سمعت فى الانجيل المقدس يقول ان سيّدنا يسوع المسيح  
 غفر للخاطية خطاياها لما قبلت رجليه<sup>(٢)</sup>، بالله عليك يا ولدى اوربنى  
 وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت، فقد علمت يا ابنى ان ليس لى  
 اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل البواب وبلغه ما  
 قالت امّه، فقال له القديس ارجع اليها وقول لها، ان انا خرجت  
 اليكى، يا امى فاكون قد نقضت العهد الذى بينى وبين الرب يسوع fol. 421a  
 المسيح واخطيت ليدبه ويغضب على لجوازى على عهد، وبعد ذلك  
 ترين يا امى رفاقى فى ملكوت السماء، وليس انا معهم فتخزين على،  
 وان فرق الله بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان السيّد المسيح سيجمع  
 بيننا فى الاخرة فلا تجزعين<sup>(٣)</sup> وان اردت يا امى اطلب الى ريس الدبر  
 ويجمعك فى دير النساء، وتكونى بالقرب منى، تعرفين خبرى واعرف

نجعزين Ms. (٣) Luke 7, 38 et sequ. (٢) Luke 14, 26 et sequ. (١)



A خبرك، وان كرهتني هذا فانطلقى بالسلام الى منزلك، والرّب سيجانه  
يهوّن عليك، فخرج البوّاب وبلغها رسالة القديس، فقالت له ارجع  
اليه وقول له، يا ابني ما اوجع قلبي بهذا الكلام، فوالله العظيم ان  
رددتني خالية فأتني اطرح نفسي في البحر واهلك ذاتي في البريّة  
فتاكلني السباع، ويكون لك يا ابني اثم منّي، فدخل البوّاب وقال  
له الرسالة، فقال له القديس ارجع الى امي وقول لها، ان  
احببتي ان تقبي فاقبي،<sup>(١)</sup> وان احببتي المسير فامضي بالسلام والرّب  
يحفظك حيث ما توجهتني، فخرج البوّاب وردّ الحجاب عليها فقالت له  
ادخل الى ابني وقول له، بحق المسيح عليك وبحق الصليب ومن صلب  
عليه يهواه ومشيتّه وبحق اكليل الشوك الذي وضعوه على راسه،  
fol. 421b وبحق الخل والمرارة الذي اسقوه، وبحق الحربة التي طعن بها، امّا  
اوربني وجهك قبل الموت، وبحق الثديين الذين رضعتم، وبحق  
البطن الذي حملك اوربني وجهك مرّة واحدة، فدخل البوّاب  
واعاد الخطاب على القديس، فقال له اصبر لي مكانك حتى افرغ من  
صلاتي، فاذا عرفت وعلمت انني فرغت من صلاتي فاخرج الى امي  
وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وان القديس  
صفّ قدميه على مكانه واقبل يصلي، ويدعوا الى السيّد المسيح، ولما  
انقطع عن البوّاب المحسّ<sup>(١)</sup> دخل فوجد القديس قد تنبّح، فبكا عليه  
بكاء شديداً، وانه خرج وقال لامه ادخلي الى ابنك، عند ذلك دخلت  
وهي فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلما وصلت الى الموضع الذي فيه  
القديس وجدته قد تنبّح، فلما نظرت اليه غشيت عليها<sup>(٢)</sup> وسقطت  
على الارض، فلما فاقت من غشوتها قالت يا ولدي الثديين الذين  
ارضعاك<sup>(٣)</sup> ها صار لك سمّاً قاتل، والرجلين التي حملاك ها سعيّا

(١) Not in Ms., supplied from C. (٢) Ms. عليه (٣) Ms. اردعاك

A اليك من رومية قدّما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحي  
 fol. 422a حزن لا انقضا له، لم اعلم يا ولدي انّ كلاي يكبر عليك، يا ابني  
 قطعت وابكأت عيني، وانّها لم تزال تبكي ونعدّد طويل حتّى سمعوا  
 الرهبان جميعهم، فقالوا للنبّاب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم  
 عمود كبير انكسر وقع في الدير قالوا له وما هو العمود الذي وقع،  
 قال لهم اركليدوس قد تبيّح وذلك انّ امّه جات اليه من رومية  
 وبعثني اليه مرّة أوّلة وثانية ولم يجيها ان تبصره وفي المرّة الثالثة  
 حملتني ايمان شديدة فلما سمع ذلك اشتدّ وصعب عليه فقال لي  
 فاف<sup>(١)</sup> برا حتّى افرغ من صلاتي والقديس صلا وتبيّح، واعلمكم انّ  
 مرار كثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرأ فيه،  
 واخر يحدّثه فاقول له من الذي يحدّثك فيقول لي المصحف، وذكر  
 لي ايضا أنّه اذا كان في يده مصحف لبعض الابا والقديسين لا  
 يزال<sup>(٢)</sup> صاحبه عنده حتّى يفرغ<sup>(٣)</sup> من الحجّة التي في قرابته<sup>(٤)</sup>، حينئذ<sup>(٥)</sup>  
 اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القديس، وانهم بكوا عليه بكاء  
 شديد، فلما علمت امّه انهم يريدون يحملونه تقدّمت الى جسد القديس  
 fol. 422b اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدي المسيح ان صبت بين يديك  
 حسنة في دعاي الى الله ان يقبض روحي انا المخاطبة وانّها قبلته  
 وتبيّحت لوقتها، فعجبوا الرهبان لذلك عجباً عظيماً، وجمعوها وكنّوها  
 فقال بعض الرهبان لا يضع جسدك مع جسد امّه، فتكلّم القديس وقال  
 يا اخوة لا تفرقوني من والدي التي نعت عليّ وربّتي من الصغر  
 حتّى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانّها كثير شقيت بي في هذه  
 الدنيا، وقد سمعت دعاها وسالت السيّد المسيح ان يقبض روحها،  
 فاجابني سبحانه، ففعلوا الاخوة ذلك وجعلوه في مغارة واحدة الزكيّة

(١) sic. (٢) Ms. بضال (٣) Ms. قلاته



A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات  
 من دياراتهم الى نياح القديس وامه، وعملوا عليهم صلاة حسنة،  
 وكان هناك بكا وعويل وتخير منهم لم يسمع بثلها، فلما تقدموا الى  
 جسد القديس اركليدوس وهبوا ان يجعلوه في التابوت قال لجماعة  
 من حضر، انا اسال الرب الاله السيد المسيح ان يكافيك يا اخوة  
 كل مهبة في الدنيا وفي الآخرة وان يسلم انفسكم من فحاش العدة بشفاعة  
 السببة المختارة الطاهرة ومار يحنّا الممدان وشفاعة هذا القديس المبارك fol. 423a  
 ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا  
 والقديسين والانجبا والابرار والاخييار وجميع من يعبد الله واسترضاه  
 امين امين

الحدود

fol. 180b بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد، وايضا نبتدى  
بمعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرا قصة القديس  
المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

C يا اخوتي كان في ذلك الزمان انساناً من اهل رومية، وكان  
اسمه يوحنا، وكان له امراة اسمها سندقلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا  
هولاي يا اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين  
وعلى اهل الفاقة، ولم يكون لهم ولد يتسلوا فيه، وان هولاي المباركين  
سالوا الرب عز وجل ان يرزقهم ولدا يعزيمهم، وان الله سبحانه وتعالى  
اسمه سمع دعاهم وقبل صلاتهم، ورزقهم ولدا مباركا فسمياه ارشيلدوس،  
ولم يعيش ابوه يا احباى بعد ولادته الا نصف سنة، وتنيح الى رحمة  
الله تعالى، وبقي القديس ارشيلدوس يتربا في حضن امه، فكبر ونشا  
نشوا صالح حتى بلغ من العمر اثني عشر سنة، وكانت سيرته من صغره  
تدل على<sup>(1)</sup> انه سيكون قديسا مختارا عابدا لله، وان والدته المباركة  
fol. 181a دفعته الى رجلا مبارك يعلمه الحكمة والسنن والمزامير والانجيل المقدس  
ولم يزال ذلك الولد عند معلمه حتى تعلم كل ما يحتاج اليه، وانه  
ذات يوم من الايام قال لوالدته يا اتي فلم يبقا مع معلمى علم الا وقد  
حفظته وتعلمته، واتي احب يا والدتي ان اتعلم الحكمة والفلسفة، فعند  
ذلك قالت له امه يا ابني وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه الخيرة

(1) Ms. عله

C والصالح والمفايدة افعله يا ابني واولاه السما يحفظك ويصحبك ابن ما  
توجهت، فقال لها القديس ولدها عند ذلك يا امي سمعت انه في  
مدينة بيروت معلمين ماهرين حادقين يعلموا الحكمة، فاذني لي يا  
والدتي بالمسير اليها حتى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك  
المباركة وقالت له يا ابني وحبيبي افعل شأنك وما تريد، عند ذلك  
قام الصبي واصلح له كلها يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها<sup>(١)</sup>،  
واخذ معه من المال اربع مائة دينار ذهب واخذ معه غلامين من  
fol. 181b غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته، وانه قال لامه صلى على يا امي وزوديني  
صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امه وهي رافعة يديها نحو السما  
وتقول يا ابني الاله السما والارض يكون معك ويحفظك ابن ما  
توجهت، ويردك الى عندي بخير وعافية امضي كما تحب، فعند ذلك  
قام من عندها ومضا الى شاطئ البحر واستكرا له سفينة وركب فيها هو  
وغلمانه، وساروا وهم متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد  
وصته وصية شافية عند مفارقتها وقالت له، يا ولدي وقرة عيني  
ومحب فوادي، لا تبطل ولا تطول غيبتك لعل الله يرزقنا بنتا مباركة  
من اشراف واکابر المدينة حتى اخطبها وازوجك اياها، وافرح فيك  
يا ولدي وابتهج، عند ذلك قال لها القديس المبارك ولدها، يا  
امي كما يشا الرب كذلك يفعل، وانه ودعها ومضي عنها الى ساحل  
البحر واستكرا له مع قوم مستكرين سفينة، وانهم ركبوا في تلك  
السفينة وساروا ودخلوا في البحر، فلما ساروا ذلك اليوم في  
البحر لحقهم ريحا عظيم وشدة هابلة، فانكسرت فيهم السفينة من  
fol. 182a شدة الامواج والرياح العواصف، فاما القديس هذا فاته ركب على  
لوح من السفينة وتعلق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبوا

(١) sic.



C على لوح حتى انهم خرجوا الى الشطّ كلهم وساروا في البرّ، فلما ساروا قليلا يمشوا على شاطئ البحر واذا هم يروا انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلما نظروا اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلمايه يبكون وينوحوا على ذلك الغريق الذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه بحرقه، ثمّ انّ المبارك امر غلمايه ان يبحرؤا له ويدفنوه، فعملوا الغلمان كما امرهم سيدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القديس يبكي ولا يهرا من البكا فعند ذلك قالوا له غلمايه بكفك يا مولانا ما قد بكيت وحننته على هذا الغريق وانّ ما<sup>(١)</sup> هذه الدنيا يا سيدنا كما تراها على هذا الحال، واحد يموت غريق واخر يموت قتل واخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا احدا غير الله وحده، فعند ذلك قال له القديس ارشيلدوس fol. 182b فياعبد الله اذا كان لا بدّ من الموت واتنا نصير مثل هذا الغريق، فاننا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطايي وذنوبي ولا اموت بخطيتي، وهذه معي يا غلماي اربع مائة دينار ياخذ كل واحد منكم مائة ويبقا لي انا منها مائتين، وانكم يا اخوتي من يومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وانّ المبارك كتب لهم كتاب عهد واعتهم وقال لهم عند مفارقتهم، اسالكم يا اخوتي واحباي بالله الحّي انكم لا تفضلوا الى عند والدتي ولا تعلموها بامري وانها اذا راتكم ولم تراني معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشدّ غمها ويتضاعف اسفها، فلما سمعوا الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنوا حزن شديد وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممثلين ما رسمت وامرنا به، وانهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكوا عليه بكا مرّ شديدا، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلوا عليّ، ثمّ انهم سجدوا له ثانية

(١) *انها* is always written in this way in these texts.

C وقالوا له بدموع غزيرة صلي علينا وباركنا يا سيدنا، ثم ان المبارك  
 صلي عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الرب يكون لكم عون ويساعدكم fol. 183a  
 حيث ما سرتهم، وان القديس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد  
 حتى انه انتما في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس  
 اعنى ليلة قداس الماء، ولما وصل الى الدير المقدس وقف على الباب  
 ساعة ثم انه قرع الباب فخرج اليه البواب وكان وقت صلاة باكر  
 والاخوة جميعهم في الكنيسة يصلون، فقال له البواب من ذا يا اخي،  
 فقال له مسكين وغريب، ففتح له البواب ولما راه جالس على باب  
 الدير فقال له البواب يا ابني انت ضال<sup>(١)</sup> عن الطريق فهديك ام  
 عازك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضايغ يا  
 ابي عن من يقربني الى الله تعالى ربي وسيدى ومخلص يسوع المسيح  
 ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وانما جيت يا ابي الى هذا  
 الدير المبارك على اتي اصير فيه راهب تحت ايديكم انشا الله تعالى  
 واكون هاهنا ابكى على خطيئتي وذنوبي واناى طول ايام حياتي، فقال  
 له البواب عند ذلك اقف<sup>(٢)</sup> يا ابني هاهنا حتى اتي ادخل الى عند  
 رئيس الدير واعلمه فيك، وان البواب تركه على باب الدير ودخل  
 الى الرئيس وقال له ايها الاب القديس ان على باب الدير غلام  
 شاب يقال له ارشيلدوس وهو غلام بهيأ يا ابي، وقد ذكر ثم قال  
 انه يريد الرهبانية، فعند ذلك قال له الرئيس اخرج واستدعي به  
 الى حتى انظره، فخرج البواب اليه ثم دعاه وقال له ادخل يا اخي  
 ثم انه دخل واتى نحو الاب الرئيس وهو مطاطى راسه الى الارض  
 لا ينظر الى وجه انسان حتى انه وصل الى عند رئيس الدير، ثم سجد  
 بين يديه وكشف يديه ووقف قدما، فقال له الاب انبا رومانوس

(١) Ms. ضال

(٢) sic.

C يا ولدى من اين انت ومن اى بلاد انت وايش جيت تطلب هاهنا،  
 فقال له ارشيليدوس يا ابتاه انا رجلا كثير الخطايا والاثام، وقد  
 جيت الى الله تعالى ثم الى قدسك يا ابي ان نصيرنى راهب واكون  
 فى هذا الدير تحت نظرك يا ابي وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالى  
 من هذا العالم الشرير، فتامله الرئيس وقال له يا ولدى انت شاب  
 مبتدى وليس ينبغى لنا ان نصيرك راهب حتى تخدم ايام طويلة،  
 fol. 184a وتنتظر سنة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهر والتضرع  
 والنسك والابتهاال الى الله تعالى، فان كنت نصير يا ولدى على  
 ذلك ادخلك فى الرهينة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من  
 الاخوة يكون تقى تقى خير دين عارف بالكتب الالهية يعلمك الانجيل  
 المقدس والمزامير الروحانية، قال له المبارك ارشيليدوس يا ابي انا  
 حيث كنت فى بلدى فأتى اسلمت الى الكتاب وتعلمت الانجيل والمزامير  
 والسنن، فلما سمع الاب الرئيس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه ومجبه  
 بحبه لان روح القدس اعلمه بامر وقضيته من اولها الى اخرها،  
 فعند ذلك قام الاب الرئيس وامر ان تضرب الناقوس فضربوا  
 الناقوس واجتمعوا الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانه بارك على القديس  
 ارشيليدوس وصلا عليه والبسه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا  
 به جميع الاخوة فرحا عظيما زايد قوى، لان نعمة الله كانت حالة عليه،  
 حينئذ قال له الاب الرئيس اجلس يا ولدى مع اخوتك فى الدير  
 فى قلابة تسكنها، فقال القديس ارشيليدوس يا ابي قد عاهدت ربى  
 fol. 184b عهدا انا اقضى عمرى وزمانى وحياتى خارجا<sup>(١)</sup> من باب هذه الكنيسة،  
 ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امرأة حتى اموت  
 واقضى عمرى وحياتى، وبعد هذا يا ابي وسيدى ان معى هاهنا

(١) Read داخلا



C مايتين دينار، فان رايت ايها الاب ورسمت ان تاخذها مني وتجعل  
 المائة الواحدة برسم الاخوة الرهبان والمائة الاخرة برسم قلاية تعطيني  
 اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقدسك، فعند ذلك اخذ منه الرئيس  
 المال واعطاه قلاية داخل الكنيسة، ثم ان هذا القديس سكن في  
 تلك القلاية بفرح وسرور وابتهاج، فلما كان يحجي وقت الطعام كان  
 المخازن يحجي ومعه خبز وطيبخ، ثم ان هذا القديس يا اخوتي وصا  
 المخازن وقال له فلا بقيت تجيب لي طعام ولا قوت الا من يوم  
 السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقلعة لا غير مبلولة وهي تكون  
 طعامي وقوتي، لاني سمعت انهما كانت طعام صامويل النبي، فعجب  
 الاب الرئيس هو والاخوة من حرص هذا القديس واجتهاده ونسكه،  
 وكان المبارك في تلك القلاية يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع  
 البكا والاتضاع والتنهد مع النضرع الى الله سبحانه وتعالى، وكان يا  
 اخوة الاب الرئيس يمضي اليه في كل يوم يشارفه ويبصر ايش حاله،  
 ولما احتبس عن اكل الطعام كثير تعجب الرئيس من هدوه وعقله  
 وصبره واحتماله، فلما مضى له في الدير وانقضا له مدة اثني عشر سنة  
 في الحبس محبوب عن امه، ففكرت في نفسها ثم قالت في خاطرها  
 ايش الذي اخراني واوعد عني هذه المدة الطويلة، ولا اعرف  
 له خبر، ولا وصل الي من خطابه ولا وصية، ثم انها قامت  
 من وقتها وساعتها وولفت لها غلامين نجبا اقويا لم خبرة في  
 البلاد وطرقها، ووجهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وان اولايك  
 الغلامين ساروا حتى وصلوا الى مدينة بيروت، وان الغلمان دخلوا  
 الى المدينة وبدوا يسالون عن ارشيليدوس استاذهم، وان اهل المدينة  
 لها سمعوا سالم عرفوهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه  
 ارشيليدوس، وان الغلمان رجعوا الى عند سيديهم ومولاتهم وعرفوها

fol. 185a

fol. 185b

C أنهم وصلوا الى مدينة بيروت ولم يعطيهم احدا قط خبره، فلما قالوا  
 لها الغلمان هذا واخبروها هذا الخبر المّرّ سمعت هذا الكلام فللوقت  
 والحين خزفت ثيابها وصاحت باعلا صوتها وطرحت الرماد على راسها  
 وعلى وجهها، وحزنت يا اخوة على ولدها حزن عظيم، وجعلت تبيكي  
 وتنوح ونعج بالبكاء قائلة يا ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فؤادي ما  
 الذي حال بيني وبينك فيا ليت علمي يا ولدي هل في البحر غرقت،  
 ام في البرّ قتلت، ام سباع الضارية اكلوك، وهي مع هذا كله تندب  
 وتنوح وتولول الليل والنهار حتى ارعد حزنها لجميع اهل رومية، ولم  
 يفيدها هذا كله شي، ولما طال عليها الحزن والوجد والنراق والهيام  
 على ولدها وحيبها ارشليدوس افكرت في نفسها وخطر على بالها  
 وضميرها قائلة لروحها ليس لي مثل ما اقوم وابني لي فندق اعني  
 خان في هذه المدينة، واجعله منزل وماواي لكل من ياتي غريب الى  
 هذه المدينة، واجعل مسكني وماواي وقعودي فيه، العسا ان الله fol. 186a  
 تعالى برحمته يسوق لي احدا من المترددين النازلين في الفندق يعطيني  
 خبر ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فؤادي ارشليدوس، وكان ذلك  
 نديرا من الله وسبحانه وتعالى، وانما قامت لوقتها واعزلت مال  
 جزيل له صورة، واخذت تشتري ما تحتاج اليه من آلة العجّارة، من  
 خشب وجصّ وحجارة، ثمّ انما احضرت البنايين ودفعت اليهم المال  
 وابتدوا في عمارة الفندق، ولما فرغوا من عمارة الفندق، ثمّ انما  
 احضرت اليها اولاً المساكين واليتاما واهل الحاجة والفاقة، ثمّ انهم  
 اكلوا وشربوا ونصّدت عليهم بمال جزيل كثير، ثمّ انما تمشت الى  
 عندهم وقالت لهم انا المسكينة الخاطبة اسالكم وانضرّع اليكم واريدكم  
 ان تبهلوا الى الربّ وتسالوه بتضرّع وتكشّف، لانه قادر على كل شي،  
 انه يعطيني ويسهل لي خبر ابني وحيبي العزيز عليّ ارشليدوس،

C وإنها سكنت في تلك الفندق، وكانوا الناس من ساير المدن والبلاد  
 fol. 186b إذا اتوا الى تلك المدينة، لم ينزلوا الا في ذلك الفندق لانه كان  
 مبنى جديد بحسن العمارة، وما كانت تأخذ ايضا من الناس النازلين  
 فيه كرا، وهي تترقب وترصد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر  
 ولدها وحببها، ومن بعد سنة سنين وهي تلاحظ المخلق الواردين  
 عليها، نزل عندها في الفندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا  
 في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس،  
 واقاموا في ذلك الدير ثلاثة ايام، وكانوا ينظروا الى العجايب التي  
 تجرأ على يد القديس ارشليدوس ما لا يحصى عددها ولا الوصف  
 عنها، وان اولايك الثلاثة رجال تعجبوا من ذلك القديس ومن اياته  
 وعجايبه الذي كان يصنعها، وكانوا سايرين في طريقهم ومسيرهم، وهم  
 يتذكرون ما كان يصنعه من القوى والايات، ويسبحوا الله تعالى على  
 ذلك، فلما وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الذي كانت  
 قد بنته والدته، فلما مضى النهار ودخل الليل واذا في الفندق رجل  
 ينصرع شديد من الشيطان، وكان كل من يراه لذلك<sup>(١)</sup> المصروع كان  
 fol. 187a يرحمه ويتحنن عليه لاجل ما كان يراه فيه من الشدة والالم، وان  
 واحد من اولايك الثلاثة رجال المصريين قال لرفيقه يا رفيقي لو كان  
 هذا المسكين المصروع يمضي الى انبا رومانوس، لكان يبرا من هذه  
 الشدة الذي هو فيها، بقوة الله سبحانه وتعالى وبصلة القديس الذي  
 فيه، فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما يحجر على يد من  
 العجايب فقال الثالث وكيف لا يكون ذلك يصير له وقد ترك كل  
 الاطعمة والمواكيل، وان ما يحجره من يوم السبت الى يوم السبت بقله  
 لا غير، وهو مع ذلك لا يدخل ولا يخرج ولا ينظر الى وجه احدا

(١) Syriacism.



C من المخلوق ابدًا، وليس له شغل ولا عمل إلا الصوم والصلاة والسهر  
والطلبية والتضرع الى الله سبحانه وتعالى، مع البكا العظيم والتنهد الشديد  
والحسرة القويّة التي من صميم القلب والفؤاد، فمن كان يا اخي هذا  
عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديه الشفا لمن يقصده ويأتي  
اليه، ثم قال احدهم رايتم يا اخوتي الى العلامة التي فيه ما احسنها، fol. 187b  
فقال احدهم انا اظنّ أنّه رويّ أنّه دخل الى الحرب وانّها صارت  
له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة  
خلقه من وقت الولادة، وكانت والدّة القديس سندقلا في طاقة لها  
مشرفة الى الحان وكانت تطلع نحو الرجال وهم يتحدّثوا، فسمعت جميع  
ما تحدّثوا فيه، وعرفت أنّه ابنها بذكرهم العلامة التي فيه، ولما سمعت  
المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك ثقّلت احشاها وارتجفت طبيعتها،  
ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينها بهلّان  
الدموع، ثمّ انّها تقدّمت اليهم وقالت لهم سالتكم يا اخوتي بالله الحيّ  
الازليّ انكم تخبروني في ايّ مكان هو هذا القديس الذي تذكرونه  
وتوصفون عجايبه هذه، حتّى اتي امضى اليه واقصص العسا الله يسهّل  
لي الشفا والعافية على يديه وانظر الى وجهه، لانه قد خرج بي خارجة  
منذ عشرة سنين، وقد انفتحت عليها للاطباء مال جزيل كثير ولم ينفعني  
شي من ادويتهم، ولا علاجهم اثرفني شيّا، بل زادني الم على الم، فقالوا fol. 188a  
لها اولايك الرجال ايّها الامراة انتي حرمة ضعيفة، وانّ هذا القديس  
في بلد بعيد تعجزى عن الرواح اليه من بُعد المسافة والطريق، فقالت  
لهم المباركة فلو اقيمت مدّة حياتي في الطريق والمسير، واجهد نفسي  
بذلك حتّى اتي اصل الى ذلك الدبر، الى عند هذا القديس لابرأ  
من هذه العلّة الذي بي، والفرحة الذي قد نحتلني ولو كان قبل  
الموت بيومين، لكان ذلك احبّ لي من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

C لَمَّا رَاوَهَا اُولَايِكَ الرِّجَالُ عَازِمَةً مَحْجَّةً بِالمَسِيرِ، قَالُوا لَهَا خُذِي مَعَكَ شَيْئًا تَسْتَغْنِي بِهِ عَلَى الطَّرِيقِ، وَخُذِي مَعَكَ غِلَامَيْنِ اقْوِيَا يَسِيرُونَ مَعَكَ، وَيَكُونُ نَظَرُهُمْ عَلَيْكَ فِي الطَّرِيقِ، وَيَسِيرُونَ حَتَّى تَصِلُونَ إِلَى مَدِينَةِ دِمَشْقَ، وَاسْأَلِي عَنْ فِلَسْطِينَ، ثُمَّ انْشُدِي عَنْ دِيرِ اَنبَا رُومَانُوسَ، وَإِذَا وَصَلْتِي إِلَيْهِ فَالْقَدِّيسَ الْمُبَارَكَ ارْشَلِيدُوسَ هُوَ فِيهِ، وَتُخْبِرُكَ أَيْضًا يَا امْرَأَةً قَبْلَ أَنْ تَمُتِي وَتَتَعَنِّي عَلَى كَلْفَةِ الطَّرِيقِ وَبَعْدَ، أَنْتَ مَا تَقْدَرِينَ أَنْ تَنْظُرِيهِ وَلَا تَشُوفِيهِ بِعَيْنَيْكَ، وَلَا يَكَلِّمُكَ لَا لَكَ وَلَا لغيرِكَ، بَلِ الْبُؤَابُ الَّذِي يَدْخُلُ وَيُخْرِجُ إِلَيْهِ وَيُخْدِمُهُ وَيَحْمِلُ إِلَيْهِ تِلْكَ الْبَقْلَةُ مِنَ السَّبْتِ إِلَى السَّبْتِ، بَلِ أَنَّ الْقَدِّيسَ الْمُبَارَكَ يَصَلِّي عَلَى مَا وَزَيْتَ وَتَنْدَهْنِي فِيهِ، وَاللَّهُ تَعَالَى يُعْطِيكَ الشِّفَا وَالْعَافِيَةَ عَلَى يَدَيْهِ وَيَبْرَأُ مَا بِكَ مِنَ الْمَرَضِ وَالْعَلَّةِ، فَعِنْدَ ذَلِكَ الْوَقْتُ قَامَتِ الْامْرَأَةُ وَذَهَبَتْ إِلَى عِنْدِ الْاسْقَفِ الَّذِي لِلْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لَهُ يَا ابْنَاهُ الْاسْقَفُ، هَا مَالِي وَكُلُّ عِيْدِي وَضِيَاعِي يَكُونُوا لِلَّهِ وَلِلْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، فَأَنِّي يَا أَبِي عَازِمَةٌ عَلَى هَذَا الْمَسِيرِ، فَإِنْ سَافَرْتُ يَا ابْنَاهُ وَسَلَّمْنِي اللَّهُ وَرَجَعْتُ إِلَى الْمَدِينَةِ، فَهِيَ أَنَا أَكُونُ مُتَصَرِّفَةً فِي مَالِي وَعِيْدِي وَمُلْكِي إِلَى أَنْ أَمُوتَ، وَبَعْدَ الْمَوْتِ يَا أَبِي يَكُونُ لِلْكَنِيسَةِ الْمُبَارَكَةِ، وَأَنْتَاهَا تَبَارَكْتَ مِنَ الْآبِ الْاسْقَفِ، وَمَضَتْ أَخَذَتْ غِلَامَيْنِ مِنْ غِلْمَانِهَا، وَرَكِبَتْ سَابِرَةً فِي الْحَجْرِ عَلَى اسْمِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ، وَفِي مَدَّةِ سَنَتَيْنِ سَهَّلَ اللَّهُ لَهَا الْوَصُولَ إِلَى ذَلِكَ الدَّيْرِ الَّذِي فِيهِ وَلَدَهَا وَهَجَّجَهَا فَوَادَهَا ارْشَلِيدُوسَ، وَأَنْتَاهَا لَمَّا أَطْلَقَتْ الْغِلْمَانِ الَّذِي كَانُوا مَعَهَا، وَقَالَتْ لَمْ أَمْضُوا يَا أَوْلَادِي إِلَى حَالِ سَبِيلِكُمْ، فَمَنْ الْآنَ أَنْتُمْ تَكُونُوا أَحْرَارَ وَعَتَقْنَا لِرُوحَةِ اللَّهِ تَعَالَى أَذْهَبُوا بِسَلَامٍ، وَأَنْتَاهَا فَارَقْتَهُمْ وَجَاءَتْ إِلَى الدَّيْرِ وَجَلَسَتْ عَلَى بَابِ الدَّيْرِ، فَعِنْدَ مَا فَتَحَ الْبُؤَابُ وَخَرَجَ، فَإِذَا هِيَ امْرَأَةٌ جَالِسَةٌ وَحْدَهَا عَلَى بَابِ الدَّيْرِ، فَلَمَّا رَأَاهَا الْبُؤَابُ قَالَ لَهَا أَيَّتَاهُ الْامْرَأَةُ مَا شَأْنُكَ جَالِسَةً

fol. 188b

fol. 189a

C هاهنا وحدك، لعلك قد ضعيتي عن الطريق فنهديكي، ام تحتاجين  
الى نفقة نعطيكي، فاجابته الامراة قايلة له اني محتاجة الى رحمة ربّي  
وسيدّي والاهي ومخلصي، واعلم ايّها الاخ انّ لي اليوم عشرين سنة قد  
خرج بي علّة شديدة، وقد انفقت على الاطباء مال جزيل كثير له  
صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشي ولا قدر احد على شفاي ولا على  
دواي، وقد سمعت يا اخي بقدس هذا القديس وبالشفا الذي يصير  
للناس على يديه، وقد جيتته من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفا على  
يديه، فاسالك بالله الحيّ يا اخي ان تمضي اليه وتحديثه بسببي حتّى  
يصلّي عليّ، لعلّ الله يرزقني الشفا بصلاته المقدّسة، فقال لها البوّاب fol. 189b  
اعلى ايّتها الامراة وتبيّنّي انّ هذا القديس الطاهر لم يراه احد قطّ لا  
رجلا ولا امراة ولا يكلم احدا ولا يتحدّث مع احدا من يوم دخل الى  
هذا الدير، فكيف بكلمك انتي مع انك امراة، بل انا امضي اليه  
واعرفه فيكي وفي خبرك، وانه يصلّي على ما وزيت وتدهني منه،  
فيعطيكى الله تعالى الشفا على يديه الطاهرة، فلما علمت وايقت  
وتحققت انها ما تصل اليه ولا تفدر انها تنظره بعينها صاحت  
للبوّاب وقالت له اسالك يا ايّها الاخ المكرّم واطلب اليك، ان  
تدخل الى عند هذا القديس المبارك ارشيليدوس، وتقول له يا قديس  
الله، انّ امك سندقلا على باب الدير واقفة، وهي تقول لك وتطلب  
منك، انك يا ابني العزيز اوربني وجهك الطاهر مرّة واحدة قبل  
الموت، فتركها البوّاب ودخل الى عند القديس وبلغه الرسالة وما  
ارسلته فيه والدته، والكلام الذي حملته آياه، فاجاب القديس عند  
ذلك وقال انّي رايت في الحلم غلام شابّ وعليه ثياب بيض، فقال fol. 190a  
له البوّاب يا سيدّي انّ امك قد جات وهي على الباب واقفة، وتريد  
الدخول الى قدسك تتبارك منك، فقال له القديس امضي الى امّي



C واقربها منى السلام، ثم قول لها، وانا والله يا امي ايضا مشتاق اليكى  
 واشتهى ان ابصرك، ولكن اخاف يا امي من الذى قال سيدنا في  
 الانجيل الطاهر، ان كلن لا يترك ابوه وامه ثم ياخذ صليبه ويلحقني  
 فليس هو لي بأهلا، بل يا امي كل صلاة اصلبها فاني اذكرك فيها،  
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما ارسله فيه،  
 ثم انها قالت له ايضا ارجع الى عند ابني وحيبي ومهجة فوادى  
 وقول له انه لا ينبغي لي يا ولدى ان يقدم في الدنس الى فمك  
 الطاهر ويقبله لاني امرأة دنسة خاطية، بل اني يا ولدى اقبل ابديك  
 ورجليك الطاهرات، وايضا اعترفك يا ولدى ويحيط قدسك، انه  
 لم يلصق جسدي لجسد انسان اخر غير ابوك الذي اعطاني اياه  
 السيد المسيح، فان رايت يا ولدى مصلحة ولبت شوقى منك فاي  
 شئ يضرك، وقد سمعت يا ابني في الانجيل المقدس ان سيدنا يسوع  
 المسيح غفر للزانية المخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها في سفر  
 الحيات، فبحق الله عليك يا ابني انك تروني وجهك مرة واحدة قبل  
 الموت، وقد تعلم يا ولدى ويا نور عيني ويا مهجة فوادى انه ليس  
 لي اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولدا غيرك ولا معين يعينني،  
 فدخل البواب الى القديس وبلغه ما قالته له امه، وقال له  
 القديس ارجع الى امي وقول لها يا امي ان انا خرجت اليكى ونظرت  
 الى وجهك، فاكون يا امي قد نقضت العهد الذي الزمته على نفسي  
 للسيد المسيح، وان رايت يا امي لاصحابي في ملكوة السما، وليس انا  
 معهم فما تحزن يا امي على ذلك، وان فرق الله يا امي بيني وبينك  
 في هذه الدنيا، فان المسيح يجمع بيننا في الآخرة، فلا تحزين  
 وتأخذين على خاطرك، وان كنتي تحبني يا امي انا اطلب من رئيس  
 الدير انه يجعلك في دير النساء، وتكوني بالقرب منى وتعرفين خبرى،

fol. 190b



C ثم اعرف انا خبرك ايضا فافعلى هذا، وان كرهتى هذا الامر انطلقى  
 fol. 191a بسلام الى منزلك، والله تعالى برحمته يخلف عليكى ما قد تكلفتيه وتعبتيه،  
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما قاله لها،  
 فقالت له ارجع ايضا الى ولدى وقول له يا ابنى قد اوجع قلبى هذا  
 الكلام، وعصر فوادى من هذا الجواب يا حبيبى، وحق الله العظيم  
 الساكن فى السماء، ان رديتنى ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر،  
 فاننى اطرح نفسى فى البحر واهلك جسدى فى البرية فتاكلنى السباع،  
 ويكون لك بسببى ومن اجل الاثم والخطية، فمضا البواب الى عند  
 القديس وقال له جميع ما قالته له امه وحملة اياه، فقال القديس  
 للبواب ارجع الى عند ائى وقول لها ان حبيتى المقام فقيمى<sup>(١)</sup>  
 واجلسى، وان احبيتى الى المسير فروحى بالسلامة، والرب الاله  
 يحفظك ويحرسك اين ما توجهتى ومضيتى، فقالت لها سمعت هذا  
 الكلام ورد هذا الجواب المحزن لها الجراح لفوادها الكاسر لقلبها، رد  
 الى ابنى وادخل الى نور عيني ومهجة فوادى وثمرة قلبى، وقول له  
 fol. 191b بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الذى صلب عليه بمشيتيه  
 وارادته، وبحق الاكليل الشوك الذى وضع على راسه، وبحق الخلل  
 والمرارة الذى اسقوه اليهود، وبحق المحربة الذى طعن بها فى جنبه  
 وهو على عود الصليب، وبحق البطن الذى حملك، وبحق الثديين  
 الذى ارضعوك يا ولدى، انك تروينى وجهك مرة واحدة قبل الموت،  
 فعند ذلك دخل اليه البواب وبلغه وقص عليه جميع ما حملته وحلقته  
 من الايمان الصعبة، فلما سمع القديس هذا جميعه، فقال له اصبر حتى  
 اصلى وافرغ من صلاتى، واذا علمت ائى فرغت من الصلاة وانقطع  
 عنك حسى وصلاتى، فحدث ائى وقول لها وامرها ان تدخل، ولا

(١) sic; read فاقبى

C تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وانّ هذا القدّيس يا اخوة  
 حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الذي كان فيه، وصفت قدميه  
 وانتصب في الصلاة، ثمّ انه ابتدا في الابتهاال والطلبة والتضرّع الى  
 الله تعالى، ثمّ انه بدا يقول في صلاته يا سيّد يسوع المسيح، وبيا  
 سيّدتي مرت مريم الطاهرة النقيّة النقيّة العفيفة، وبيا مار يوحنا المعمدان  
 fol. 192a المختار، اطلبوا لي ثمّ انضرّعوا وابتهلوا معي الى السيّد المسيح انه يقبلني  
 وبياخذني من هذا العالم اليه، وبيا الاهي ومخلّصي وسيّد خذ روحي  
 واقبلني اليك، وانه لم يزال يدعي ويطلب من الله ويستعين بالسيّد  
 وبالشهدا والقدّيسين مقدار ساعتين، ثمّ انه عمل على الارض ثلاث  
 مطانيات وصلّب على وجهه برسم الصليب، ثمّ نام على قفاه مستقبل  
 الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيّد المسيح  
 وتبيّح بسلام، ولما انقطع عن البوّاب المحسّ دخل الى عند القدّيس  
 فوجده قد تبيّح واسلم روحه بيد خالقه، فبكى عليه البوّاب بكاء شديدا،  
 ثمّ انتحب نوحا صعب، ثمّ بعد ذلك خرج الى عند امّ القدّيس وقال  
 لها تعالى الان الى عند ابنك وانظريه يا مسكينة، فعند ذلك دخلت  
 الى عنده وهي فرحانة مسرورة في الدخول اليه مبهجة، فلما وصلت الى  
 الموضع الذي فيه القدّيس ابنها، فوجدته قد تبيّح لوقته وساعته، فلما  
 fol. 192b نظرت اليه وعلمت وايقنت انه قد تبيّح، فللوقت سقطت على الارض  
 مغشّية، ولما فافت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قايلة الويل  
 لي يا ابني، التدين الذي ارضعوك والرجلين الذي حملوك هم صاروا  
 لك سباع ضاربة قتلوك، وهم الذي سعلوا من مدينة رومية حتّى قدموا  
 وابصروا موتك يا ابني وبيا سروري انا جيت لابصرك وافرح فيك،  
 فصار فرحي وسروري الى حزن لا انقضا له ابدا، يا ابني قطعت قلبي  
 وهدمت قوّتي واضنيت حيلي واعميت عيني، وانّ الامّ الشقيّة امّ



٥ القديس، لم تزال نصيح وتبكي وتعدّد بمثل هذا وشبهه حواليه،  
حتى أنّ جماعة الرهبان الذي في الدير سمعوا نديها ونحيبها وبكاها،  
فقالوا للقبّاب ما هو هذا الصياح والنوح والبكا الذي نسمعه، فقال  
لهم القبّاب يا ابهاتي أنّ عامود عظيم انكسر اليوم في هذا الدير، فقالوا  
الرهبان وما هو العامود الذي وقع وانكسر في هذا الدير، فقال يا  
ابهاتي أنّ القديس ارشيليدوس قد نتيج وانتقل في هذه الساعة، ثمّ  
أتى اعزّفكم يا اخوة بما جرا وتمّ، وذلك أنّ والدته قد انت وجات  
fol. 193a من رومية، وأنها يا اخوة بعثتني مرّة ثانية وثالثة، وفي المرّة الرابعة  
حملتني اليه ايمان صعبة شديدة ثقيلة جدّا، فلما بلغته آياها، صعب عليه  
واشدّ عليه ذلك واغتمّ له، وأنه قال لي اقف يا ولدي حتى أصلي  
وافرغ من صلاتي، واذا انقطع عنك حتى وعرفت أنّي فرغت من  
الصلاة والطلبة ادخل بها وحدها فقط، ولا يدخل معها احدا سواها،  
وأنه انتصب في الصلاة ولم يزال يدعى الى الله ويستعين بالشهدا  
والقديسين مدّة ساعتين، ثمّ أنّه عمل ثلاث مطانيات على الارض  
ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره واسلم  
روحه بيد السيّد المسيح وتبيّح، واعلمك يا ابني أنّي مرار كثيرة كنت  
ادخل اليه الفا الانجيل في حجره وهو يقرأ فيه، واسمع معه اخر بحدّته،  
فاقول له من هو هذا الذي بحدّتك يا ابونا، فيقول لي الكتاب،  
وقال لي ايضا أنّه اذا كان في يديه كتاب لبعض القديسين والابا،  
fol. 193b لم يزال صاحبه عند حتى يفرغ من صلاته وقرايته، حينئذ اجتمعوا  
الاخوة الرهبان على جسد القديس، وبكوا عليه بكا شديد، وأنهم  
زبحوه ويحملهوا واكرموه وصلّوا عليه الصلوات اللايقة<sup>(١)</sup> به الذي  
استحقّها وصلحت له، ولما علمت أمّه أنّهم يريدون بحملون جسد

(١) Ms. الأيقه

C القديس، تقدّمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين  
 يدي الرب يسوع المسيح خالك يا ولدى ان انا صبت بين يديك  
 لي حسنة وكرامة، فادعي الى السيد المسيح المخلص ان يقبل روحي انا  
 الخاطية المسكينة، وانها قبلته وتباركت منه، ثمّ انّها تنيّحت لوقتها  
 وساعتها، ثمّ اخذ العجب والبهتة لكل من كان حاضر، وسبحوا الله  
 تعالى، ثمّ انهم اخذوها وكفنوها، وصلّوا عليها وهبّوا ان يقبروها، فقال  
 بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القديس ابنها،  
 فللوقت انطق الرب الاله على فم القديس، وتكلّم وقال لهم يا اخوتي  
 القديسين لا تفرقوا بيني وبين جسد ابي الذي قد ربّيتني من صغري  
 ونعبت على وشقيت وحتى الان يا اخوة لم افرح قلبها في الدنيا، بل  
 اتّي سمعت دعاها وطلبتها وابتهاها الى سيّدي يسوع المسيح انه يقبض  
 روحها وتلحق بي، فاجابني سيّدي الى ذلك، وانتم يا اخوة اجعلوا  
 اجسادنا جميعا في تابوت واحد، واخذ الزكيّ المبارك ارشليدوس اكليله  
 الطاهر، ثمّ اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلّوا عليهم باكرام  
 وتبجيل وتزيين كما يستحقّون، وكانوا كلّ الحاضرين يبكّون<sup>(١)</sup> عظيم ونبيح  
 شديد وضجّة<sup>(٢)</sup> عظيمة لم يسمع بهنّلك ابدًا، فلمّا فرغوا من الصلاة  
 والتزيين والتبجيل، تقدّموا الى القديس وهبّوا ان يجعلوه في تابوت  
 وحده ناحية عن والدته، فللوقت والحين نطق القديس ثانية وقال  
 للاخوة الرهبان، لا يا اخوتي اجعلوا جسدي وجسد ابي جملة، وانا  
 يا اخوتي اسال من السيد المسيح انه يكافيكم بكلّ خير في الدنيا  
 والاخرة، وان يسلم انفسكم من افتخاخ العدو الشرير المناصب، وان  
 يقبل ما تقدّموه من الصوم والصلاة والقراين والمحركات، ويكافيكم  
 عن اعمالكم الخيرة الفاضلة بملكوت السما والجميع بني المعموديّة، بشفاعته

fol. 194b

(١) sic.

(٢) Ms. وضجة

C السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ النَّقِيَّةُ أُمُّ نُورِ الْأَنْوَارِ وَجَمِيعِ الشُّهَدَاءِ وَالْقُدِّيسِينَ  
 الطَّاهِرِينَ آمِينَ، وَكَانَ رَئِيسَ الدَّيْرِ يَعْمَلُ عِنْدَ وَيَعِيدُ لَهُ، وَيَجْتَمِعُ إِلَى  
 عَيْنِ خَلْقٍ كَثِيرٍ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، ثُمَّ يَعْمَلُوهُ بِشَرَفٍ عَظِيمٍ وَابْتِهَالٍ، وَنَحْنُ  
 الْمَسَاكِينُ نَطْلُبُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى بِابْتِهَالٍ، أَنْ يَرْزُقَنَا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ وَالْحَيَاةِ  
 الْآبَدِيَّةِ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ الطَّاهِرَةِ الزَّكِيَّةِ، وَمَارِ يُوْحَنَّا كَوَكَبِ الْبَرِّيَّةِ،  
 وَبِشَفَاعَةِ هَذَا الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ أَرِشِيلِيدُوسِ وَأُمِّهِ سَنْدَقْلَا، وَجَمِيعِ  
 الْقُدِّيسِينَ آمِينَ، وَرَحِمَ اللَّهُ مَنْ كَتَبَ وَمَنْ قَرَأَ وَمَنْ حَضَرَ وَمَنْ سَمِعَ  
 وَقَالَ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ،

تَمَّتْ قِصَّةُ الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ أَرِشِيلِيدُوسِ  
 صَلَاتُهُ بِرُكَاثِهِ تَشْمَلُنَا أَجْمَعِينَ آمِينَ





